

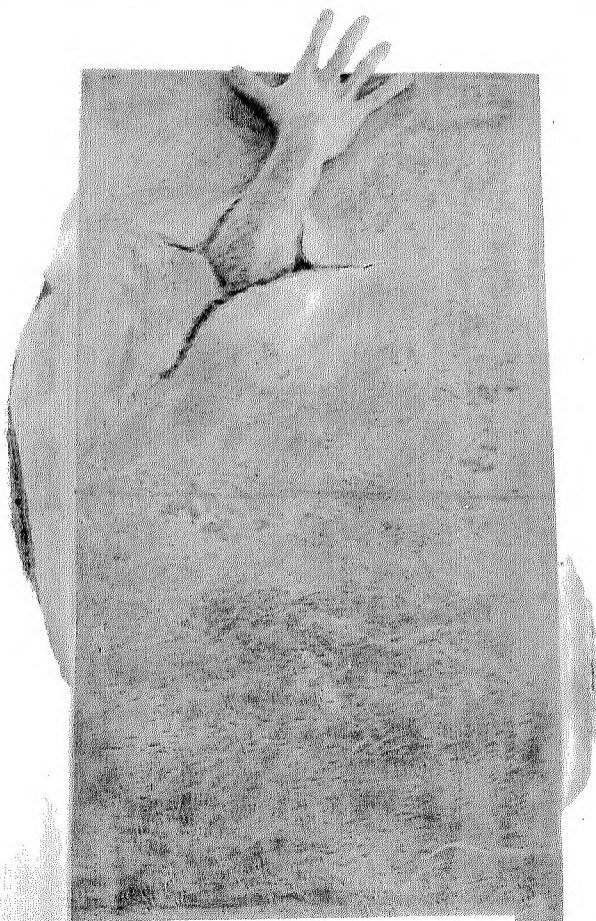
# وضع يد

رواية  
فرانك بيجو

المركز  
الثقافي  
الاسلامي



المشروع القومي للترجمة



ترجمة : هدى حسين



0173935

Bibliotheca Alexandrina

اهداءات ٢٠٠١

المهندس / محمد عبد السلام العمري

الإسكندرية

المشروع القومي للترجمة

# وضع حد

تأليف  
فرانك بيجو

ترجمة  
هدى حسين



٢٠٠٠

**Mettre Fin**  
**Franck Bijou**

**Ed.: Le Passeur**  
**Nante , 1996**  
**France**

## مقدمة المترجمة

### الرواية الفرنسية اليوم ووضع حد للصراع مع القدر

منذ بداية الأدب اليوناني وفكرة الصراع مع القدر هي الفكرة المسيطرة على ذهن الكتّاب . صراع البطل مع القدر الذي يجعل العقاب أو الموت هو نتيجة لمحاولة التمرد عليه ، ذلك التمرد اليائس والمستمر برغم ذلك في محاولات الإفلات . يتمثل ذلك جلياً في قصتي أوديب وإلكترا اللذين استوحاهما كثير من الكتّاب عن الأدب اليوناني .

تناسلت الفكرة في تاريخ الأدب الأوروبي بشكل عام . وانتقلت من المسرح ( كورني وراسين .. إلخ ) إلى الرواية ( روسو ، مورياك .. إلخ ) . ثم تحولت مع تطور الفكر والفلسفة إلى الوجودية ، ومع تطور مدارس الأدب إلى العبثية ، وحلت المؤسسة ، المجتمع ، أو القيم السائدة محل القدر ، وحل الفرد الذي يريد أن يتحرر من القطيع محل البطل الملعون من القدر . لكن الصراع بقي هو ذاته ، وأصبحت نتيجته هي النتيجة نفسها . يتضح ذلك مثلاً في رواية « الغريب » لألبير كامو ، حيث البطل مدان من الجماعة لأنه لا يتبنى نمط حياتها ، ويُتهم بالقتل من قبل المحكمة . وفي النهاية يموت وحيداً .

ويبقى الإنسان أو الفرد ، القدر أو الجماعة يحتل كل فريق منهما كفة ميزان . وظلاً يتأرجحان لصالح الفرد مرة ولصالح الجماعة مرة أخرى . فتسطع كتابات ترفع من شأن الفرد وانتشائه بالحياة وتمرده على السائد المتكلس المعتاد من الأفكار ، ثم كتابات ترفع من شأن المجتمع وروح

الجماعة والقومية والواقعية .. إلخ . حتى ظهر تيار الرواية الجديدة الذى حاول أن يبدو محايداً تجاه هذه التيمة ، مراوغاً بالاهتمام بالأشياء ، الصغيرة البسيطة ، الدقيقة والحادة وكأنما حاول أن يعطى لطرفى الصراع هدنة يجهز فيها كل منهما أسلحته لإفناء الآخر .

وكان لابد للفرد لى ينفى الجماعة أن ينفى نفسه ، لأنه إذا انتفى الشئ انتفى نقيضه بالضرورة ، مثلما لا يعرف الشئ إلا بنقيضه . ولكى لا ينفى الفرد نفسه ، انتقل بمكان الكتابة إلى موقع آخر غير موقع الصراع - أو الامتثال - متحدثاً عن بُعد ثالث هو التفاصيل الحياتية ، تفاصيل الأشياء الخارجية ، كما هى ، بلا تدخل من أى من طرفى الصراع .

أما عن رواية فرانك بيجو « وضع حد » ، فقد عادت إلى موقع الصراع بعدما انتهت الحرب ، وبعدما هضمت وتمثلت تجربة الوعى كاملة منذ بداية الصراع حتى نهايته ، لا لتحلل وتعيد صياغة الذاكرة المتصارعة ، ولكن لتؤكد وتدوّن خسارة كلا الطرفين ، واضعة بسبب تلك الخسارة حداً لهذا الصراع .

تبدأ الرواية بمحاولة فاشلة للانتحار أقدم عليها شاب - بطل الرواية - يسكن وحده بعيداً عن أبويه . هذا الشاب لا ينظر إلى الانتحار نظرة الذى يريد أن يتخلص من حياته الكثيرة البائسة وإنما من يريد أن يقوم بفعل ما لكنه أقل دأباً وأكثر اندفاعاً من أن يقوم بفعل ممتد فى مراحل الانتحار . بالنسبة له ، فعل سريع وتام .

وتتلاحق أحداث الرواية متتبعة هاجس الانتحار عند هذا البطل ، الذى توقف فجأة عن كل شئ ، وأخذ يراقب نفسه فى المرآة ، ويراقب حجرته بتفاصيلها ، ولا يريد الخروج منها ، ذلك الشخص الذى تتنابه فجأة الرغبة فى ترتيب كل شئ ، ووضع كل شئ فى علبة ، أو دولا

حتى إنه شعر أنه يريد أن يرتب نفسه هو الآخر ، فيكتشف أن الصندوق الوحيد الذى يضعون فيه البشر هو التابوت فيقتل نفسه .

ولا يوازى تصفية البطل الفرد الجسدية أى تعزية مجتمعية له ، فسكان العمارة يحاولون فقط درء الذنب عن ضمائرهم ، ووالداه يمارسان الحب بلا متعة كأنما يريد كل منهما أن يؤذى الآخر . هكذا يتفسخ المجتمع بقوة الدفع ، وتغذيه - بهذه القوة - تصفية الفرد الجسدية .

ثم إن الرواية لا تنتهى بموت البطل ، إنها تستمر كأن شيئاً لم يكن ، لكن الشخصيات الأخرى ينتابها موت من نوع آخر ، فهى تتحول ، لا تعود نفس ما كانت قبل موت الشاب ، بل وتدرك وجود الشاب من خلال فقدانها له ، أكثر مما كانت تدركه أثناء وجوده . وبذلك تتحول الكتلة إلى شذرات تائهة لأنها بموته اكتشفت ضياعها .

وهذه هى أول رواية للكاتب الفرنسى الشاب فرانك بيجو ، ونحن إذ نترجم هذه الرواية ، فإننا نحاول أن نفتح باباً على الأدب المعاصر لنا الآن فى البلدان الأخرى ، ذلك الذى يكتبه شباب من جيلنا وأعمارنا ، لديهم من الهموم والهواجس والأحلام ما يشبه أو يوازى ما لدينا ، وحتى غمد جسور التألف مع من هم مثلنا من الأدباء الشباب ، مثلما مددنا جسوراً بالترجمة أيضاً ، مع من سبقونا من الكتاب بخمسين عاماً .

**هدى حسين**



إلى ميريام  
إلى فيرونك ، فى المقام الأول.



بروسبيرو : - أخبرنى ياذا الروح الشُّجاعة ، هل يوجد رجل حازم  
بما يكفى ، جريء بما يكفى ، لا يفسد الإعصار عقله ؟  
أريال : - ما من روح شعرت بزهو الشياطين ، ولم تترك نفسها  
لبعض مهازل اليأس .  
( شيكسبير ، العاصفة ، الفصل الأول ، المشهد الثانى )



## الفصل الأول

يستيقظ أيضاً فى صباح اليوم التالى . تمنى لو لم يستيقظ . تمنى أن تتمكن خطة الحركة وحدها من أن تقطع كل شئ . النوافذ مغلقة ، لكن ضوءاً رمادياً يتسرب ، يثابر على حافة السرير . جسمه ممدد ، مستقيم ، مشدود ؛ بصعوبة ، يرفع رأسه . إنه منهك فعلاً . ينظر إلى ذراعه ، إلى طرف ذراعه ، لا يرى عليه إلا خدش رقيق . جف الدم سريعاً ، لم يترك إلا خطأ قرمزيّاً رفيعاً . تمنى أن يفتح الجرح الضئيل فى الليل ، ويترك للدم أن ينفلت ، يترك لحياته أن تسيل ، بينما هو نائم ، بينما هو لا يلحظ شيئاً .

وجد السكين بقرب طاولة المطبخ . بسبب هذا السكين ، لم يت . ورغم أنه امتلك للحظة ، عنفاً كافياً للضغط بقوة وإنزال حافة السكين ، ومحاولة إصابة معصمه . لكن السكين كان حانياً جداً ، وحافته غير مسنونة بما يكفى .

هناك إذأ هذا اليوم التالى ، هذا النهار الجديد حيث سيرقص فى الفراغ . سيقول لنفسه إنه مجنون ، سيقول لنفسه إن المجانين يحبسون ، لن يخرج من بيته . سينتظر ألا يأتيه أى خطاب ، سينتظر ألا يقطع رنين الهاتف الصمت ، سيذهب من حين لآخر إلى النافذة ، سيزيح الستائر من حين لآخر ، ويشاهد زرقة السماء الشاحبة . ستجعله رؤية الشمس يعانى ، سيغلق عينيه ، ويترك الستائر لتسدل .

حوالى الساعة الخامسة ، يبدأ الجو فى الإظلام . سينكمش الضوء ، سيقبع الظلام فى الحجرة . سيتخذ منه صاحباً . سيلتصق بهذا الظلام .

سيرتمى عليه كأنه مقعد وثير . وسيبقى واقفاً ، واقفاً كما يفعل غالباً فى الصباح ، واقفاً بدون أن يقدم على شئ ، سوى خطوة أو خطوتين يصيبانه بالدوار .

إنه هناك ، واقفٌ بين النافذة والباب . إنه هناك ، مستعدٌ للرحيل .

ترك رجاء النافذة مفتوحاً بينما الوقت ليلاً تمر فيه الساعات مسرعة . ليس الجو حالك الظلمة تماماً . من هنا ، متمدداً على سريره ، يلحظ خلف الأثاث الأخرى ، بعيداً ، هذه النقطة البرتقالية المضيئة ، كمصباح معلق فى الليل .

يقوم ، يضىء مصباح السرير . تمر نظرتة سريعاً على الكاميرا ، كتاب الجغرافيا ، هذه النتيجة الصغيرة المطوية الآن ، والتي أعطاها له موظف البنك مع بداية العام ، بضعة كروت أرسلها أصدقاء أو أقارب أثناء الإجازات ، قلم حبر ، ورقة سقطت من نبتة - ورقة جافة - ، علبة سجائر شبه فارغة ، وجهه الشخصى ، بالتحديد أعلى وجهه فى مرآة صغيرة . تصطدم نظرتة بوجهه ، هذه النظرة الزرقاء الداكنة .

بعد ذلك ، أراح الغطاء عنه ، تاركاً نفسه هنا ، على السرير المفتوح ، فى عرى عجيب . ينظر إلى جذعه ، شعرٌ ما فوق سرتة مايزال رغباً . جلده أملس . عضوه النائم ، المرتعش ، يثنى ساقاً ، يمرر يده على شعر رأسه الأسود . تقع بعض الخصلات الطويلة الطيعة على جبينه . ينظر إلى العروق التى تجرى فى ذراعه ؛ تبدو تحت الجلد كأنها فروع مرسومة بدقة . بعيداً ، يرى ندبةً على ركبته : منذ الطفولة لم تمحوها السنوات . كان قد وقع فوق الحصى فى سن السادسة ، ذات صيف .

تتصافر العروق فى ساقيه أيضا . جسمه مكتمل بالكاد . ربما ينقصه بعض التماسك فى عضلات بطنه شئ أكثر بدائية فى جذعه . . . بالكاد .

ينظر إلى جسمه كبنيان ، فى هذا الوضع الكسول ، يشعر بصلاية فى هذا الجسم ، كجمع مشدود إلى بعضه البعض ويمكن للعضلات والأعصاب أن تثيره . يلتفت لطفئ النور . على الطاولة أقراص عند حافة علبة الكبسولات . ثلاثة أو أربعة . ينظر إليها ويضحك : أية قوى ظاهراتية يمكنها أن تتكشف عن طريق هذه الأقراص الطيبة التى لا يكون لها معنى إلى أن تصل إلى أعماقه ، إلى هذا الجسم القوى الذى رآه لتوه ؟ لا معنى ، لا معنى حقاً .

يضغط على زر الضوء . تأخذ الحجرة فجأة شكل ظلال الأثاث . سوف تقبع الظلمة بازدياد فى الأركان ، فى الطيات ، وتتركز .

صوت سيارة ، مسرعة .

هناك أيام لا يستحم فيها . يبقى جلده منطفئاً ، وشعره متداخلا . يدها ثقيلتان بسبب رطوبة الأمس . يشعر بنفسه متسخاً ، لكنه لا يقوى على فتح صنبور البانيو : بالأحرى ، لا يقوى على إيقاف جريان الماء ، لا يقوى على دخول البانيو ، لا يقوى على البقاء فيه ولا الخروج منه ، لن يقوى على التقاط المنشفة ليحفف نفسه ، لن يقوى على الذهاب إلى الدولاب ليختار الملابس . لم يعد يعرف كيف يختار الملابس . لم يعد يقوى على شئ . عمره واحد وعشرون عاماً .

كان بإمكانه ألا يكون وحيداً .

كان بإمكانه أن يكون جميلاً ، كان بإمكانه أن يكون أنيقاً . لكنه

يرتدى « بلوفر » مهلهلاً ولا يمكن الإمساك به إلا بحركة واحدة . يرتدى البنتال الذى بقى على حافة السرير . يرتدى قميصاً نظيفاً ، لا يهم أى قميص هو ؛ فى نظره ، لم تعد للقمصان ولا للأشياء ألواناً .

هو لا يبالى بشئ لقد نأى بنفسه عن كل شئ . من فوق ، لم يعد شئ يسك به . يتمنى أن تختفى الأرض لكى يسقط ، أخيراً .

لم يعد ينظر للأشياء . بالنسبة له ، كل الأشياء متناثرة ، كل الأشياء فى فوضى . وحده الموت يمكنه أن يجمع كل شئ . وحده الموت يمكنه أن يكون رحيلاً نهائياً إلى حيث لا شئ يُخيف . للموت بساطته : يوم ير ، وكائن لا يتبعه ؛ كائن يبقى فى الفجر ، منطوياً على نفسه كدودة .

اليوم ، هو ما يزال موجوداً فى هذا العالم الضئيل . اليوم ، لن يقوم بفعل شئ ، إنه ساكنٌ، غير أنه يشعر بانفعال، باستشارة ، بزلزال داخلى .

لم يعد يتوجب عليه فتح النافذة . يكره النهار بأزرقة الباهت . يكره النهار بسمائه التى لا شكل لها - سمائه المتروكة فقط لحدود الأرض .

ما زال ينظر إلى معصمه ، يحك خط الدم الناشف بطرف ظفره . يقول لنفسه إن كل هذا كان بإمكانه أن ينتهى ، يقول لنفسه إنه كان يمكنه أن ينجح فى ذلك ، وألا يحظى بالتنفس ثانية وثانية ، وأن لا يحظى بتفاصيل أركان هذه الشقة التى يعرفها جيداً ؛ وأنه لم يكن ليظل باحثاً عن المخرج .

أحياناً ، يرتدى فوق السرير . لا يقدر على القيام بحركة . يترك نفسه كما هو ، وسط النهار ، على الغطاء المكرومش . لا ينام ، يتأرق .

الاستيقاظ وحشى أيضاً . يفتح عينيه ليرى أن النهار لم يتلاشَ بعد ،  
ينتظر . لا يملك الشجاعة الكافية للقيام بحركة واحدة تسمح له بمعرفة  
الوقت .

يتكون المنبه من عقربين ، أحدهما أقصر من الآخر ، يلفان فى دائرة .  
المنبه قديم . إرث .

يقوم . لحظة ، ويقول لنفسه : « أود أن أعيش قليلاً » . ثم يشعر  
بآلم ، آلم لا يمكن وصفه . لكنه إن لم يقاومه بعد هذه الإغفاءة العميقة  
سيجعله يتقوس ، يركع ، يسقط على الأرض . ومازال تلزمه ساعات  
لكى يعاود النهوض .

سيأتى الليل . يقف أمام الستائر . على الرصيف ترم امرأة عجوز .  
بعد برهة ، توقفت لتسعل ، ثم رفعت ياقة معطفها شديد القدم . بكى .

فى الليل تنام المدينة نوما عميقا . وحدها بضعة علامات أخيرة تظهر  
فوق العمارات غير الواضحة . منتصف الليل : سواد شديد ، بلا نجوم ،  
فقط سمحابة مستديرة من اللبن - القمر .

يفتح زجاجة نبيذ تركها أبوه فى الشقة ، يشرب السائل جرعة  
واحدة . الأكواب بعيدة جدا . يستخدم السكين ، السكين نفسه الذى لا  
يضعه مكانه أبداً ؛ ليقطع خبزاً ناشفاً ويضيف إليه شريحة سمكة من الزبد  
. يأكل فوق الحوض ، يترك الفتات يستقر فيه ويصبح طرياً فى هذا العمق  
الرطب .

ثم الليل ، فيما بعد . الليل الذى تبدو فيه المدينة نهاية للعالم ، لكن  
النهار يأتى بسرعة : صار الهمس صراخاً بالفعل ، الضوء يتصاعد .

سيعاود البدء .

« فى أعماق بئر فى الأرض وفى سرير من الخشب، تقع جمجمته،  
هذه الحصاة الكبيرة ، ستكون صلعاء وباردة » .

« فى كل أسرة راحلة نحو كهفها ، واحدٌ يمسك بالمظلة ، والآخر  
بزهرة فى أصيص زرع » .

« فى يوم عيد القديسين ، يتكدس الناس فى المقابر ، يزينون الشواهد  
السوداء أو الرمادية بالألوان . إنه ربيع الموتى » .

كان مايزال يرغب فى تخيل أن أميراً جميلاً يمكنه أن يخرج من وسط الظلال ، ويقتررب من وجهه الشاحب ، ويضع قبة خفيفة على شفثيه الورديتين - وينتهى الجحيم . سيصبح الصخب همساً ، ستلاشى الغمامة ، وستحول إلى وشاح طويل متبختر فوق النهر ، وصافٍ .

مازال يتخيل أن أميراً جميلاً يمكنه أن يتسرب إليه ، أن يقرضه قوته وشجاعته .

هذا الأمير الجميل لا يمكن أن يكون غير الله . غير أن الله ينام نوماً شديد الأبدية فى تابوته الأزرق اللدن من السحاب - السماء ، فى الجهة الأخرى .

يريد ذرة حياة . ذرة حياة يمكن للمرء أن يحتفظ بها بين شفثيه .

يريد أن يهرب من هذه القصة : يريد قرية يكون فيها النهار نضراً ، قرية توقظه فيها كلاب الصيد ، فى حالة ترصد . قرية ينبغى فيها الاستيقاظ مبكراً ، التسكع نهاراً ، عبور الغيطان التى مازالت مندأة حيث أعشاب طويلة تتمايل . قرية يثن فيها باب حظيرة عند الغروب ، تمسح فيها خطواته الأرضية الخشبية ، ويداه تلاطفان أثنائاً قديماً وقوياً استقر فيه الزمن .

يريد حافة جزيرة فى مساء صيفى . طريقاً يتلوى وسط التلال ، يمتد إلى مقبرة شديدة الصغر ، شديدة القدم والجفاف ، وينتهى إلى بيت يطل على البحر . سيكون مساء جميل ذات صيف ، والسماء مبدورة بالنجوم . على ضفاف البيت ، ستكون هناك شرفة واسعة بها مصباح غاز يحترق مازال على الطاولة ، وبعض من المكسرات وكوبان بحواف مسكرة وكحولية . . بلا صخب ، اللهم إلاصوت الأمواج التى تتمايل كل مرة

أعلى قليلا على الشاطئ. بعض الحشرات تئن حول الضوء. نافذة مفتوحة ،  
الدفء ، بالداخل : مقعد تغطيه الملابس ، سجادة صغيرة ، وحواف  
سرير فى الظل. الاغطية مطوية برفق. ربما ، تكون هناك حركة، خفيفة .  
يريد قمة جبل . عليه كوخ يشبه نقطة . بسماء مخططة بجليد أبدى .

الكثير من الأماكن للفرار . الكثير من الأماكن التى يبحث عنها فى  
رأسه كأنها مهدئ . أماكن بسموات شفافة . أماكن تعزف ألحاناً موسيقية  
حانية وأسيانة تشى بالراحة . أماكن لا يلزم فيها التفكير فى الحياة ، فقط  
أن يترك المرء نفسه تتلاشى برقة وبلا قلق. ألم . . .

إنها لا تتراعى له كإمكانية ، ولا كبديهة . إنها أحلام ؛ الواقع ثقيل  
جداً . اندفاعه لا يرضى بغير الموت . لا يريد شيئاً آخر . لا شئ غير هذا  
الاندفاع . غير شئ الوقت .

هو ذاك : شديد الاستعجال أمام أشياء الحياة الممتدة هذه . شديد  
الاستعجال أمام ترتيبات اليوم ، شديد الاستعجال أمام انتظار إجابات ،  
شديد الاستعجال بالنسبة لهذه التصرفات البسيطة التى . . . تصبح بالنسبة له ،  
وبصورة غريبة ، معقدة : المرور أمام فتريئة ، استرجاع الباقي ،  
الدوران . . .

وحده قتل النفس لا يحتاج إلا للحظة فقط .

فى رأسه ، يتذبذب الوقت ، يتسع ثم ينكمش ، يعطى للوقت اسم الجنون .  
يمكنه أن يتسّم ، أن يأمل فى كل شئ ، أن يقفز من شدة الفرح ،  
لكنه فى اللحظة التالية يجد نفسه أمام علبة الأقراص فى زاوية شفّيته .

فجأة ، الدوار ، واختلاط الأمر . شئ مخيف ، باعث على التوتر ،  
وكلمات لا تعبر عن شئ من هذه الحالة . إنه احتلال ما . قلق ما ،  
أشكال من القلق ، حروق مزمنة ، حرارة لا تنتهى . تشور يداخله  
ساحرات شيريرات ، هيسثيريا تنفضه ، تزعق فيه ، تضربه ، تصرخ .  
ضغط لا يمكن تحمله لا يستطيع قوله ؛ لا يستطيع وصفه . إنه متجاوز  
للحد . فزع .

عادت له من جديد ، هذا المساء ، مساءات أخرى بعد هذا الجرح  
الأول الذى بدأ يتلاشى ، عادت له الرغبة من جديد فى الانتحار المفاجئ .  
الرهان : عدم الفشل ، عدم النزوع إلى محاولة وحيدة .

يفكر فى الترام . أسفل الترام . لم يعد يتتابه التراجع المناسب لأن يقول :  
« الترام ردئ جداً . مستسخ جداً » . تذكر فقط أنه ذات يوم سابق توقف الترام  
فجأة ، وألقى السائق بكلمات : « انتحار » ، « تجمع » ، « انتظار » ، « ربع ساعة  
بالتأكيد » . خلف رجاج الترام ، رأى المساعدات تنفضه ، رأى نقالة مغطاة  
بغطاء بنى . ليست سيارة اسعاف هى التى حملت « الآخر » . وضعوه فى  
شاحنة بوليس صغيرة ، تحت ذلك الغطاء ، كان يوجد زميل لن يعرفه أبداً .

عقارب ، على ميناء الساعة ، تقول أن الوقت بعد منتصف الليل  
بعشرين دقيقة . يرتدى معطفاً ، يفتح الباب ، يخرج ، يجرى ، ويجرى .

يتدافع . إنها اللحظة الخطرة التى يكون فيها كل شئ أفضل من  
التأجيل . كل شئ ، يساوى الموت على القضبان .

تتدلى بعض مربعات الضوء فى الليل . فى هذه المربعات تمر ظلال :  
مسهدون أو مؤرقون .

تتوقف سيارات أجرة بالقرب من باب عمارة ، وتعاود الرحيل بعد أن  
تكون قد تركت زوجاً من الناس ، أو شخصاً بمفرده يخرج مفاتيحه .  
يتوقف الضوء عن إضاءة عامود من الأدوار .

يجرى ، يندفع على الطرقات . يأمل أن تظهر سيارة فجأة ، تقلبه ،  
تقيه الذهاب إلى خط الترام .

غير خائف . غير خائف من ذلك .

يعرف أنه لن يتردد .

البارات مغلقة والشوارع فارغة . العمارات قديمة تبدو كمقدمات سفن  
مظلمة وراسية . سفن لن ترحل أبداً . إنها تخفى أجيالاً من الدمى  
البشرية لن يقوموا إلا بالمرور ، كأنما فى فندق .

يصل إلى وسط المدينة ، يلمح خط الترام ، ينظر إلى أضواء بعيدة ،  
وميض طائرة ، السماء السوداء ، يقترب من القضبان ، شعر بهدوء نفسه ،  
غيابه عن نفسه : لن يعانى . ليس أكثر مما عانى .

لكن فى تلك الساعة كان آخر ترمای قد مر لتوه . انفجر من  
الضحك ، بقوة ، عن بعد . انفجر من الضحك وأخذ ييكى .

يستيقظ ظهراً . بدأ العالم بالفعل هذا الثالث من نوفمبر . ببطء  
يتذكر مساء الأمس . يقول لنفسه : « ما كنتش فى وعى » .

كان يكفى أن يمر ترام أخير حتى يعجز اليوم عن ملامسة سطح ملاءته ؛  
لكى يكون رداؤه الوحيد اليوم هو ملابس المستشفى ، تسجته كاملاً ،  
تخفى جسمه المخدوش ، بلا زينة ، والمتصب عرقاً .

يتنباه فزع الآن أمام هذه الصورة المحددة . لا يدري إلى متى . فقط يقول لنفسه ، وبجدية تدهشه : « أحب أن أعيش ، أحب الرائحة الحارقة لهذه الحجرة ، أحب الإنصات لمرور السيارات ، ومرور القطارات بعيداً . أحب الصفحة الأولى والسطر الأخير . أحب كلمة «بلسمين» (١) وفعل «يرتد» (٢) .

أحب الماضى الناقص والمركب . أحب التفكير فى قطط تبدأ فى المواء ، أفكر فى الموائد التى تنتظر ضيوفها ، أفكر فى الصيف المقبل . فى الصيف المقبل ، سأكون أحسن حالا . أحسن جداً : سيمكننى فعل كل شئ » .

ينهض ، ويبدأ بسقى النبتة الخضراء . كانت أرضها شديدة الجفاف .

يفتح الستائر ، يفتح زجاج النافذة ، يفتح الشيش ، يترك الهواء ليدخل الحجرة . يشعر ببرودة خفيفة ، لكنه يعرف أنه لن يصيبه الزكام أبداً . لم يكن أبداً مريضاً بصورة حقيقية . لم يكن أبداً مريضاً بالمعنى الذى يفهمه الآخرون : لا برد ، لا شعب ، لا حرارة يقرأها الترمومتر .

إنه مرح لدرجة تجعله يتوقف . تجعله يتساءل إن كان يمكنه الاستمرار هكذا . إن لم يكن سيزداد إظلاماً . يخشى ألا تكون لحظة السعادة هذه إلا قمة جبل . يخشى أن تكون فاتحة سقوط أكثر انحداراً ، بداية لخطوة أخيرة تشبه قفزة . يخشى هوة جديدة ، هنا ، أمامه ، فى التو . يخشى ، لكن شيئاً لا يأتى . ذلك يطمئنه ، برهافة .

يستمر فى ذلك طيلة النهار . لكن هذه السعادة فاسدة إلى حد ما : مازال يشعر بالخوف ، خوف من أن يأخذ منه الزمن كل شئ ، خوف من أن يسقط مخزن خردة معدنية فوق رأسه ويدوى على الطريقة التى يمكن بها كتابة كلمة : النهاية .

(١) نبات رينة جميل الأزهار مختلف الألوان .

(٢) أى يتعود على تعاطى السم .

شرع فى الإحساس العجيب بالأمل الذى يعترى جنباته ، الذى لم يعد يتركه ، الذى يعانقه . شعر فجأة بالرغبة فى أن يصبح عجوزاً : هذا يعنى «أن تحيا» .

بقى هكذا حتى المساء ، حتى أثناء الليل : لم يعد يرغب فى النوم ، يرقص وحده ، كل حركاته غير منتظمة ورقيقة ، ليس كل هذا إلا عملية إبعاد عن السرير ذى الأغطية المطوية .

يرغب فى الصراخ ، أن يصرخ من السعادة ، يصرخ طويلاً ، صرخة كضحكة لا تنتهى . ، أن يصرخ ويوقظ الجيران. يصرخ وينذر . يصرخ : «نحن ...» .

يقول لنفسه أنه سيعود إلى الجامعة ، أنه سوف يلتقى بأصدقائه ، سوف يحضر محاضراته ، سوف يسخر من الأستاذ الذى يشد شعيراته الباقية على رأسه الصلعاء .

لم ير أحداً منذ ذلك المساء الذى تركهم فيه كعادته ، والذى لم يكن يعرف فيه أنه بعد بضعة ساعات ، سوف يأخذ سكيناً بسيطاً ، أكثر بساطة من أن يقطع .

لقد فكر فيه مرات عديدة بدون أن يحاول شيئاً . فكرة تتحدد حيناً وتتغير حيناً . فكرة كأنها توقف مفاجئ لحصان ، كأنها اعتزال . إلى المساء الذى تلاشى فيه التفكير ، إلى المساء الذى لم يكن يحسب فيه إلا الفعل ذاته ، الفعل البارد ، وقد اتخذ مسافة من كل شئ . فعل لا يستوجب أى انتظار ، أى تأجيل . أمسك بالسكين ، وأعمله فى عروقه ، وضغط ، وهو مجرد وخزة بلا ألم .

لم يعد يفكر فى السكين . لم يعد يفكر فى وضع حد . يقول لنفسه إنه سوف يعمل ، فيما بعد . سوف يتزوج . وإن أطفاله لن يكونوا مثله

أبدًا ، بل ولا أحد . أنه سوف تأتي أيام وإيام ، ساعات وساعات ، لكنه  
لن يلحظها ، سوف تمضي بينما يكون منشغلا . سيعيش كما يريد .  
الغد ممهدٌ .

هذا الأحد ، سيفاجأ بنفسه يخرج . يستقل سيارة تغادر المدينة لتصل إلى شاطئ المحيط يضع قبعة حمراء . ويمسك بكاميرا بالقرب منه . من وقت لآخر ترسل الممرات ذات المستويات طينياً عصبياً من الخارج . سرعان ما يصيبه التعب . ينظر إلى السماء ، ساطعة ، شتوية .

في الشوارع ، يجد شيئاً غير مؤكد في كل هذه الوجوه المتقابلة ، التي تلمح بعضها البعض ، لكنه يمسك به ، شيئاً كالدفء ، كالأمان ، كالتأمين ، كالتأمين . تنهيدة في الهواء .

ينظر إلى المحيط حتى نهايته . يتخيل هذه الأراضي شديدة البعد ، أراضي لا يعرف إلا أسماءها وبعض عادات سكانها . يدرس التاريخ والجغرافيا ، لكنه لا يعرف مكاناً آخر ولا بلداً آخر . فيما بعد سيعرف . . . ذات يوم .

ذات يوم سيعرف أى إحساس يسببه عبور المحيط ، حركة السفينة ، الخوف من العواصف والنشوة أمام سماء رقيقة .

اليوم ، لا يعرف إلا مدينته ونهر اللوار ، والمنظر من الميناء الموجود منذ وجود كنيسة «سانت - آن» . اليوم ، لا يتوغل إلا في هذه الأماكن ؛ ثم يعود مسرعاً .

لا يعرف إلا ممرأً واحداً ، قصيراً ، على النهر . الممر الذي صنعتته المعدية ، ممر طفولته هذا حيث كان ينحني ليرى المدوسات (٣) ، حيث كان يستنشق الهواء ملء رئتيه ، هواء الصيف . والمعدية التي كانت تذهب من حظيرة لأخرى ، لم تعد موجودة .

---

(٣) حيوانات بحرية هولامية تضيئ في الليل .

يعود مستقلا آخر قطار ، قرب منتصف الليل ، تمر السيارات على  
امتداد حديقة قصرها مضاء . يرفع قبعته ويراقب هذه المدينة ، مدينته ،  
التي تنام .

منذ قليل ، في نهاية ما بعد الظهر ، عزفت أوركسترا موسيقى أمام  
المحيط مذبذبة ، راحلة في الماء .

جاء النهار . جبهته قبالة زجاج النافذة البارد ، يفكر أن بإمكانه أن يلحق بأصدقائه فى المقهى المعهود ، مقهى تتداخل فيه الكلمات والأفكار ، بلا مستقبل ، فقط لمتعة الإلقاء ليست له رغبة ، تبقى نظرتة ثابتة ، وفى نظرتة يمر البشر .

بين نافذته والشارع ، حديقة صغيرة بها شجرتا بيلسان ستتطلبان زمناً طويلاً لكى تكبرا . ستأخذان زمناً .

يفكر فى وضع حد ، لا يعرف لأى شئ . ربما لهذا الصمت الذى يستقر حتى بداخل البيانو ، الذى جلبه من بيت أهله ، من بيت الطفولة .

يتساءل . أى صوت يكون لماكينة الخياطة اليدوية ؟ إلى صوت لها بالضبط ؟ صوت قعقعة ، محدودة ، سريعة ، قعقعة مباشرة لدرجة يجب معها مد الأذن بوحشية ، مثل عقرب الساعة الذى يمر على منتصف الليل ، أم صخب شديد لماكينات تدوى فى المصانع ، فى قاعات المصانع الواسعة ، بقعقاتها الحديدية ؟ انقصاص ؟

ثم فجأة ، الإرهاق من جديد ، الإرهاق المضنى . يصيبه الإرهاق منذ شروق الشمس إلى غروبها ، يتتابه هذا النعاس الذى لا راحة فيه نعاس ضد أى فعل ، ضد أى إرهاق ماضى . لم يعد يعيش ، إنه ينام ، يترنح .

يحس كأن هناك هوة فى مخه . يشعر بخراج طرى متحرك يجرى فى جمجمته . إذا ما انفجر سيغيم وجهه ، يحمر ويتكرمش ؛ تنزلق وجنتاه ، بسبب العينين اللتين لن تستطيعا البقاء جافتين .

ليست لديه رغبة فى شئ . ولا قوة على فعل شئ . يشعر بالاشمئزاز من كل شئ حتى الخمر يبدو له كماء كالح ، حتى التبغ يعطيه شعوراً برائحة البول .

اشمئزاز مزمن ، يتضرع إلى السرير ليغلق فيه عينيه ، ليختفى من أمام نفسه ، ليجد الثقب الأسود الذى تخرج منه ولا تعاود الدخول . اشمئزاز مزمن ينزعه من كل شئ ، يقتله .

الأمر خارج إرادته ، لا يعرف من الذى جعل حياته مرضاً ، حياته التى ليس فيها شئ أكثر مأساوية من حيوات الآخرين ، التى لا تعد ولا تحصى .

ينظر إلى نفسه فى المرأة ، يرى عينين تتفحصانه ، يقول : « أنت تشعر بالقوة ، فجأة ، كسهم . ثم سرعان ما تحس بها تنقلت ، تحس بها ترحل ، تسقط - كجرعة ثمينة انقلبت لتوها من قارورة » .

« أنت لا تعرف ما هو هذا الشئ الذى يجذبك إلى أسفل ، يصلب جسمك ، عضلاتك ، لا تعرف من أين ينبعث هذا الحاجز الذى يأخذك من أعلى الرقبة وينزل إلى ساقيك المضمومتين » .

« أنت تشعر تحديدا بالأمل فى لحظة تسيل ، ولا تعود تتشى . أنت ميت بالفعل » .

هذه الظهيرة ، يرتب الأكواب فى صف والأطباق متقابلة فى الدولاب . يغسل الحوض ، يغسل الطاولة ، يمسح الأرضية . يضع كل الأقلام فى المقلمة ذاتها ويغلقها قبل أن يضعها فى ركن . يحرص فى المكتبة كتباً كانت مبعثرة . يسقى النبتة لعدة أيام قادمة . يعيد ترتيب السرير . يتأكد أن كل شئ فى موضعه فى الدولاب .

يرغب فى تنظيم كل شئ ، وضع كل شئ فى مكانه ، فى ترتيب كل العلب .

يرغب فى ترتيب نفسه . فى وضع نفسه فى علبة ، كدمية شديدة الهشاشة . لكنه يرى أنه ليس للبشر من علبة غير القبور .

يلتفت إلى البيانو ، يلمسه لمساً خفيفاً كأنه يلاطفه ، ملاطفة صامتة . بخفة شديدة ، لا يضغط أكثر .

بالجوار ، أعلى قليلاً ، تسكن مدام لبسكوت ، الجارة ، تنصت بلا كلل لأغاني شارل أرنافور . تغنى مع الاسطوانة ، صوتها يحيد عن اللحن لكنها تستمر ، تغنى .

فى الظهيرة ، غالباً ما تستقبل مدام لبسكوت صديقة لها . لا توقف تشغيل الاسطوانة ، يرتفع صوتها أكثر . تكونان بلا شك جالستين ، لا تحدثان ، تنصتان بينما تشربان الشاي .

لا يمكنه تلخيص ما يفعله فى النهار ، لا يمكنه إلا عد بضعة أفعال ترهقه .

لم تعد له رغبة فى الحياة . يتتابه ثقل فى رأسه ، فى حنجرتة ، فى رتتيه . ثقل يحتويه ، يجعله ينتفض ، لا يستطيع التحدث عنه إلى أحد . إنه يفوق الكلمات .

ما هو أسوأ : أن هؤلاء البشر المبتهجين بطبعهم ، هؤلاء البشر الذى لا يعرفون إلا صدمة الكآبة ، هؤلاء الذين لا يستطيعون إلا أن يتخيلوا ما هو اليأس وأنه شئ بسيط ، مشكلة بسيطة ، يسمحون لأنفسهم فى النهاية بإلقاء هذه الكلمة العبيثة ، كأنها حل ، الكلمة الفارغة من كل معنى : « التعقل » .

يتذكر هاتين المرأتين اللتين كانتا تستقلان الأتوبيس . الواحدة تُسرُّ للآخرى :

- واحد من اصحابنا مَوت نفسه . اندهشنا أنا وزوجى . كان عنده كل حاجة تخليه سعيد : بيت حلو ، زوجة رائعة وشديدة الرقة ، وأطفال رى الملايكة .

والأخرى ترد عليها بينما تقضم أظافرها :

- فيه ناس نفوسها ضعيفة . دا الواحد مع كل مشاكله ، إلا إنه لحسن الحظ ...

لم يعد ينصت إليهما ، قال لنفسه : « إنهما لن يفهما أبداً ، إنهن خُلِقن ليتلقين الموت ، ولا ينشطنه . خُلِقن لتصيبهن الشيوخوخة ، ولا يفكرن فيها . إنهن دائماً مسرورات .

مسرورات لدرجة تجعله يغبطهن ، يلتفت إليهن ، يرغب لو يسألهن «كيف» . يصمت . الصمت خلفية للبشر الصاخبين . الأذان مشدودة ، غير متحفظة . التفكير بالفعل فى الزمن الآتى ، زمن مثل حشرة بأرجل

سريعة ، وقد أتت لتصطاد اللحظة . اللحظة التي هنا . مختل إذا ترتيب هذا الزمن ، منفجر إذاً هذا الزمن . زمن نهائي .

مرتاً أمامه ، نزلتاً من الحافلة . لم يعد يرى على الرصيف إلا شبحين ثرارين ، بدينين ، تشيخان بذراعيهما ، والحافلة ترحل .

يفكر فيهن : كانتا تريدان ميتة لها أسباب ، ميتة تعلن عنها الشيخوخة ، أو المرض ، أو ربما حادثة . أما الموت الآخر ، الذي يواجهه ، موت أحق ، ما لم - هذا ما فكر فيه للحظة - يفرق العقل بعيداً ، في حالة غرقه . ولسبب لا يكون في متناول يد .

يفتح يده ، أصابعه متباعدة ، ينظر إلى بطن كفه ، يرى خط عمره ، طويلاً ، طويلاً .

عليه أن يترك رسالة ، تفسيراً . لكنه لا يستطيع تفسير شئ . لن يمكنه أن يترك إلا كذبة ، افتعلاً ما .

بل ولا يملك الشجاعة في أن يجعل أحد يصدق في جملة مثل «إلى اللقاء» . لن يكتب شيئاً . سوف يتدبرون الأمر .

يعرف أن الموت لن يكون نهاية إلاً له : في الأيام التالية سيسأل موظفو المحافظة عن حالته الاجتماعية وسيدنون بيد معتادة على الكلمة بحروفها الستة : «متوف» (٤) . في الأيام التالية ، سيطلب مسؤولو الدفن تصاريح وإمضاءات ، سيعد أصحاب محال الزهور بضعة باقات ، وعلى بطاقات تعزية سيعث بعض الناس بجملة أو جملتين لعائلته .

---

(٤) décédé ستة حروف بالفرنسية .

سيمر يوم أو يومان انتظاراً ، ستكون هناك مشرحة يجهبه فيها شخص لا يعرفه ، ولا هو الآخر يعرفه . مشرحة فيها صباح أخير ، يضعونه أثناء في مهد من خشب الصنوبر ، مهد طويل سينقلب عليه . ربما تكون هناك كنيسة بأراغين وأرائك تققع ، ومحبون للمعمار يخرجون لكى لايزعجوا المراسم . ثم المقبرة ، تسير الشاحنة الصغيرة ذات الشرائط السوداء ببطء على الحصى ، الموكب بالزى الرسمى ، والهوامت محنية .

كل ذلك من أجل شخص لن يعود له وجود ، وهو راغبٌ فى ذلك .

لا يشعره بالخوف أنه لن يكون مشاركاً فى هذه اللحظة القاسية ، فى هذه اللحظة النهائية التى قد يكون بمقدوره أن يقول فيها لنفسه : « كان كل شئ ما يزال ممكناً . لماذا فعلت ذلك؟ » .

سيكون قد فات الأوان ، فات فى شكل مربع محفور فى الأرض ، سيثبتونه هناك ، فى رداءه الخشبى ؛ سوف يغطونه ، يزدون ثقله بالرخام . سيبقى هذا الرخام ساعتها ، ولسنوات متتابعة ، ريتته الوحيدة - غطاء رأس صلب ورمادى محدود على الأرض ذاتها ، ببعض زهور للتجميل ، وتاريخين شديدي الاقتراب من بعضهما البعض سيندهش لهما المارة .

لم تعد له قصة . إنه لم يرتبط إلا بأله الخاص ، بغيايه الخاص . يعيش فى دغل .

إنه قريب جداً من هذا الغشاء الذى يفصل الحياة عن الموت ، ويدرك أنه شديد الهشاشة . إنه أمامه . يكاد يعبره . يكفى لذلك حركة .

ليس بمقدوره أن يعرف ، إنه يخمن . يخمن أنه لم يعد يبقى سوى أيام ، ربما ساعات . يخمن أنه خلال شهر ديسمبر سيكون فقيداً .

يلمس خصلات شعره ، يلمس جبينه ، أنفه ، وجنتيه يُرعى إصبعه

شفتيه . يلمس ذقنه ، رقبته . يلمس كتفيه ، يترك لبطن يده أن تقابل جلده ، لكنه لا يشعر بشئ .

استلقى على الفراش ، بسياجارة بين أصابعه . ثم لم تعد له القدرة على الإتيان بحركة عكسية تقود أصابعه إلى شفتيه . ترك يده على حافة جسمه . أغلق عينيه . تحركت يده ، تركت السياجارة الآن علامة حمراء على الغطاء .

عندما استيقظ ، التفت قليلاً إلى نفسه ، يمد ذراعيه ويترك ليداه أن تسقط : ذلك لفتح الراديو . فى الحال ، الموسيقى ، الأصوات التى تتوالى ، أشخاص فى حالة حيوية . أغنية جعلته يتسم - كثيراً ما يتسم ، فى أغلب الأحيان ، وليس فى ذلك ذرة من التناقض .

فى يوم مضى ، وعلى نفس الموجة ، أنصت إلى سجال . كان أشخاص شديداً الجدية يتحدثون عن ال « سيسيد » . السيسيد ؟ إنه لا يعرفه .

ينتظر انفصالاً أو هبوطاً يتتابه عندما يرن الهاتف . تساءل عما إذا كان سيجيب . لم يكن يرغب فى هذا الصخب ، ليس اليوم . يرفع السماعة ، الصوت حى ، يقظ طبيعى .

يخرج الصوت الآخر إلى أذنه ، نساى ، صوت لم يسمعه أبداً . بعد لحظة ، يصير مشعاً - الأمل فجأة ، الأمل فى معجزة : شخص لن يتعرف عليه ، لكنه سيعرف عنه كل شئ ؛ شخص سيأتى فجأة لينقذه ، شخص سيعرف كيف يقوده ، يجره ، شخص سيعرف كيف يعيده إلى ... إلى العالم ، إلى الحياة .

لكنها ليست سوى موظفة فى الجريدة التى كتب إليها طلباً لعمل

بسيط على الطرف الآخر من الأثير ، المرأة واثقة تعرض عليه التوزيع الصباحي لجريدتهم اليومية المحلية .

يجلس ، ينظر إلى البيانو في عمق الحجرة . يقول : «لا» . يقول إنه مشغول جداً ، وإن عنده «حاجة ثانية» .

يشكرها . يعتذر . تقول إن الأمر « بشع فظيع » .

يمشى لفترات طويلة . يفكر في هذه الـ «لا» التي هي لا لكل شيء . هذه الـ «لا» التي تعتبر « لم أعد أرغب في الخروج » .

يلف في دائرة ، يصطدم ببعض الجدران ، بالأثاث . أنعشه البطء . كل واحدة من حركاته بطيئة . متأنية .

يتوقف ، يقف بالقرب من البيانو ، مضطرباً . عندما كان طفلاً ، تمرن لفترات طويلة على قراءة الألحان الموسيقية . عزف كثيراً .

عندما كان طفلاً ، كان يسمع الصبية يتشاحنون في الشارع . بينما أصابعه تكمل المقطوعة . كان يقول إنه يفضل مكانه أمام البيانو ، ويقول إنه لم يكن يرغب في «خروجات» بعد ظهر أيام الأربعاء . ويترك لسباته أن تنزلق ببعض اللمسات . بعض النقر الحاد ، المتفرق . نقر كأنه نقاط في الهواء .

ذات يوم ، تطلع تفكيره إلى قاعات الكونسير ، إلى بيانو وحيد على خشبة المسرح ، بيانو يخصه ، وجماهير لا يأتون إلا من أجله . ذات يوم فكر في هذا الـ «شيء» العظيم الذي سيختتم بالتصفيق واحمرار الوجنتين . شعور ليس له مثيل . سعادة ليس لها مثيل . لم يفعل شيئاً من أجلها ، ولا ضدها ، لقد حلم بها فقط .

هو ، هذا الكائن شديد الضآلة ، حلم دائماً بأشياء كبيرة ، بأشياء أكبر من عظيمة ، بالقمة. شئ يشبه الأزمة لكنه ليس إلا فرحاً مبالغاً فيه ، متعة فى حالتها القصوى .

دائماً ما فكر أنه لن يحب أبداً بما فيه الكفاية .

هذا المساء ، لم يعد يحتمل النظر إلى ضيق الحجرة ، لا يحتمل النظر إلى موضع سريره ، ولا النظر إلى الموتيفات التى اصفرت فى السجادة .

يبحث عن ذلك المكان الذى يحبه ، المنعزل قليلاً ، فى الركن ، هذا المكان ، فيه مكتب ، مصدر واحد للإضاءة هو مصباح صغير جداً ، خافت. فى بعض الأحيان، يتمنى لو يجد مناخ الشموع والحجرة الباردة . يبحث عن منفى ، مثل هذا المكان الحالك حوله ، هذا المكان الذى يخفى كل شئ عن التتواءات ، عن المنقول . هذا المكان الذى لا يحدث إلا على سطح طاولة من الخشب ، فى مساحة الضوء البرتقالى الذى ينبعث من الأباجرة .

يجذب ورقة وقلما. يدون : « أنا لا أريد أن أكون موزع جرائد». ثم يطوى الورقة ويلقيها .

لا يرغب فى وسيط .

كل لحظة تبدو له نهائية . كل ثانية تدق تمنحه التفكير فى القطيعة .

جميعته تسبب له الألم لدرجة تجعله يريد أن يزيحها بمقصلة . يحلم بالموت فى ميدان عام .

يريد الأسوأ أو الأحسن ، يريد الطرف الأقصى .

عندما كان طفلاً ، كان يخترع لنفسه حيوات عجيبة ، كان يتخيل أنه عندما يكبر ، سيتخلص من كل عصبية : سيكون وجوده عنيفاً وقوياً ؛ سيكون غير قابل لأن يهان .

وحده إذاً ، فى بيت العائلة ، هذا الطفل الصغير الذى يراه ، شديد القرب منه فجأة ، يترك هذا الطفل البيانو ، ويبدأ فى عبور الغرف جازياً وهو يصيح . لم يسمعه أحد : وحده كان يعرف أن هذه العصبية ، هذه الثورة المفاجئة ، ستدوى بداخلة مع مرور الأيام .

ووحده هزيم الرعد ، أو هياج الأراغين فى كلتدراية المدينة يمكنه أن يهدئ من ثورته .

يتذكر كل طموحاته التى لم يكن لها حد ، وهذا الشعور الغائم الذى كان يتابعه والذى كان يؤكد له أنه ذات يوم سيلقى تغييراً جذرياً . سيصبح قوياً .

يتذكر كل أوامره التى دفعته لأن يكبر ، ويتساءل عما قد يكون تبقى منها ، اليوم .

فى الفصل كان هادئاً ومستذكراً لدروسه ، لكن هذا القناع الأبيض كان يخفى رغبات هادرة كثيفة وعنيفة ، لدرجة لم يكن يستطيع تخيلها غير الهادين المستذكرين لدروسهم .

يبدو مستكيناً فى الظاهر ، جالساً أمام هذا المصباح الصغير الذى يضىء فوق الطاولة . يرفع يده ، يفتح أصابعه قليلاً ، كبتلات زهرة . يبحث عن أنبوبة الدواء . يحترق .

فى اليوم التالى ، آنته مكالمتان أخريان .

صديق يسأل ببساطة :

- إنت مش جأى تانى المحاضرات ؟

يجيبه بـ «بلى» سوف يأتى ؛ أما الآن فقد وجد عملاً يزحم كل صباحاته. يحدد : «موزع جرائد» يرى الآخر أن ذلك حسن، ويضحك .

أما هو ، فلم يعد ينصت . يمسك بالسكين ، يضغط بين سبابه وإبهامه الحافة الباردة . يضحك أيضاً . يضحك لأنه يكذب . يجب أن يكذب ، لكن كل واحدة من كذباته تحتوى على شئ من الحقيقة لا يلاحظها أحد . الكذبة هى حدوده الباردة . يترك للآخر أن يغلق السماعة أولاً . لم يسمع الصوت الذى يقول «إلى اللقاء» . منذ دقائق ، لم يكن هذا الصوت إلا خلفية صوتية ، صخب . ضجة .

ثم اتصلت أمه . تقول له إن كل شئ على ما يرام . وإن أباه ذهب للصيد . هو إذا يوم الأحد . لم يعد يتعرف على الأيام .

كان دائماً يكره أيام الأحاد . كل أسبوع يبدو له هذا اليوم كخاتمة ما . يوم أبيض . فارغ . نهاية خاوية ، وشديدة السكون .

كان يخاف الأحاد . فى أيام السبت كان يتمنى أن يغرق فى حمام سباحة ، وسط صخب السباحين . كان يتخيل جسمه وقد اشتدت ليونته ، وقد أخرجه منقذون قلقون . يتخيل نفسه مستلقياً على حافة الخوض الباردة . كان يتخيل لفيماً من الناس حوله ، شذرات من الجمل ، كلمات متعجبة . يتخيل نفسه محمولاً ، ومنقولاً . كان يقول لنفسه إنه سيموت يوم أحد ، ويعود للحياة يوم الإثنين .

أدخل رأسه تحت الماء ، كأنما يغرقها . كان يترك عينيه مفتوحتين لفترة ، ويلاحظ هذه الأجسام العالقة على سطح الماء . والتي لا تلمس أرجلها القاع - كانت تحرك أقدامها . ثم يغلق جفنيه ، يشعر بضغط في رأسه . تكفيه إغماءة ويسقط ببطء ، ويلا ضجة ، ثم يبقى كله مستقراً في القاع . كحصاة .

كان عمره ثمانية أعوام ، ربما تسعة .

كان يريد أن يرحل ، يرحل بعيداً . يمتد . يحلم بشاطئ محيط يتذوق فيه الزبد .

الرحيل ، لكنه يشعر أنه لا يمكنه حمل جسمه الضعيف ، الثقيل ورغم ذلك ، كان يرغب أن يكون ذلك الكائن القوى الذى اعتقد أنه سيكونه ، وكان يتمنى لو يستطيع أن يستند إليه ، يأخذ نفسه بين ذراعيه ، ويحمل نفسه بعيداً ، بعيداً جداً .

سيرحل ، لكن بلا سيارة ، بلا قطار ، بلا طائرة . لكن ذلك قد لا يعنى لو غير أن يبقى .

لفترة طويلة ، كان كل مرة مقتنعاً أنه لا يمكنه أن ينهى مابدها . الآن ، لم يعد يبدأ شيئاً .

مخيف هذا النقص فى القوة ، هذا الترك الشامل ، كسماء تطبق فوقها سحابة كبيرة سوداء ؛ ولكى يُخرج نفسه من هذا الليل الفجائى ، لا يندفع إلا تجاه حل واحد : الهاوية المميتة .

كل ما تبقى له من طاقة يتركز حول هذا الرعد : أن يقتل نفسه ، أن يطرح نفسه أرضاً . ثم ، مرة أخرى ، سيعود له التنفس طبيعياً . مجرد هزيم لهاث أخير ، هزيم لا يسمعه إلا بداخل نفسه ، بين أغشية جسمه الرطبة .

إنه لا يبكى أبداً عندما يفكر فى نفسه .

يبكى عندما يرى هذا الأحد ، المرأة العجوز التى تسعل ، وهى تمر أمام بيته . يعرفها بالنظر ، لمحها فى الطريق عدة مرات : تخفى شعرها الرمادى تحت وشاح ملون ؛ تنزع نظارتها عندما تقابل أحداً فى الشارع أو تتحدث إلى البائعين ؛ عند الجزار تطلب دائماً شرائح شديدة الرقة ؛ عند الخباز لا تأخذ إلا نصف رغيف (٥) . فى السنة الماضية ، كانت لا تزال تأخذ رغيفاً كاملاً . ثم قسمت كل شئ إلى اثنين . قسراً .

منذ عام اشتد سعالها فى أغلب الأحيان . تقف عند حافة القضبان أو الجدران . أصبحت منهكة .

منذ عام وهى لا تهتم بنفسها .

---

(٥) الرغيف هنا المقصود به الباجيت ، وهو الرغيف الفرنسى الفينو الطويل .

يسوء حاله . يرغب فى يد تنتشله ، ذراعان يضمانه . يتصل بالطبيب ، لكنه غير موجود - إنه يوم الأحد . يوم الأحد .

يقول لنفسه إنه سوف يذهب إليه صباح الغد ، بلا موعد مسبق . يعرف برغم ذلك جيداً أن المسألة ستكون بلا جدوى ، وأن الرجل الذى يجلس خلف المكتب ممسكاً بين يديه بالروشيتة لن يستطيع له شيئاً . هذه الورقة التى سيعطيها له لن تكون كافية . فهو لن يمر بالصيدلية ، وحتى لو عزم على الذهاب إليها ، سيكون ذلك فقط من أجل طلب الأدوية الخطيرة.

زيارة الطبيب هذه لن تكون إلا بمثابة إرجاء . ربما مهلة ليوم واحد . همزة وصل أخيرة . محاولة أخيرة .

لا يستطيع الانتظار . المساء ، الليل ، الفجر ، تبدوله كل هذه الأوقات كبيرة . يتجه إلى البلاكار . يأخذ أنبوبة الأقراص . يأخذ ثلاثة أقراص أولاً ، وبسرعة شديدة ، ثم يعود ، يترك قرصين آخرين ليسقطا فى يده ، ينظر إليهما ، إنهما بيضاوان وصغيران ، إنهما هشان ، بيدوان مسالمين . بحركة سريعة يحملهما إلى فمه ، مثلما يفعل المرء بحبات الفستق .

بسرعة تبدو عقارب المنبه على الميناء ملتسفة حول نفسها . تتشوش ، تدور ، تتحول إلى نقطتين سوداوين كبيرتين . أغلق جفنيه .

لا يستيقظ إلا ظهر يوم الأربعاء .

يشطف نفسه ، يستحم ، يدعك جسده ، لأنه فكر أن الطبيب قد يخلع عنه الملابس ، يعطى لكل واحدة من حركاته حقها من الوقت : لا بجفف جسمه ، يترك ذلك للملابس النظيفة التى يرتديها فى الحال .

ارتدى ملابسه . وفى النهاية ، لا يعرف إذا كان سيفتح الباب ، سيخرج ، يعبر هذين الشارعين أو الثلاثة إلى العيادة الطبية . يجلس على حافة السرير ، ينتظر : فى الخارج ، يصبح أطفال ويجرون خلف بعضهم البعض ، أمهات تنادى ، وآلات تنبيه ؛ أكثر بعداً ، هناك قطارات ، سرينة إسعاف . العالم فى حالة حركة ، وهو لا يستطيع التحرك . منبؤاً ، لا يفهم هذا الفراغ الذى يقبع بداخله ، هذا الغياب الذى يحتله . يأخذ فى التحيب .

هارباً ، يتذكر إحدى المساءات والدفعة التى أعطيت للبالون . البالون الذى يطير ، عنيفاً - ونظراته مرفوعة نحو الأضواء الحية ، التى تسقط فى الاستاد .

عاود القيام ليذهب لرؤية عينيه فى المرأة . الدموع جعلتهما حمراوين . وجهه يتشكل - يسيل .

يملاً الخوض . يغمر رأسه فى الماء المثلج . يسمح الأثر الساخن للدموع . الماء يعيد وجهه إلى شكله : لم يعد يبدو أكثر حزناً مقارنة بالآخرين .

يسرع للرحيل . يفتح الباب . إما الآن أو لا للأبد .

تستوقفه مدام لبسكوت التى تقضى صباحاتها فى قراءة الجرائد المجانية التى توزع فى صناديق البريد :

- سينقطع التيار الجمعة القادمة .

تلاحظ أنه لا يبدو قد فهم :

- بسبب الإصلاحات . تحدد له .

فَيَيْتَسِم . يَشْكُرُهَا ، يَتَمَنَّى لَهَا بِصَوْتٍ وَاهِنٍ ظَهِيرَةً سَعِيدَةً . تَرَى أَنَّ هَذَا الشَّابَّ جَمِيلًا .

صَالَةَ الْإِنْتَظَارِ فَارِغَةً . تَتَوَسَّطُ الْحَجَرَةَ بَعْضُ اللَّعِبِ مَوْضُوعَةٌ هُنَا مِنْ أَجْلِ الْأَطْفَالِ . هُنَا ، لِلسَّكُونِ رَائِحَةٌ طَيِّبَةٌ . يَتَسَاءَلُ مَا الَّذِي يَفْعَلُهُ هُنَا ، مَاذَا سَيَقُولُ : لَيْسَ عِنْدَهُ شَيْءٌ . يُوَدُّ لَوْ يَعَاوِدُ الرَّحِيلَ . لَكِنْ ، خُطُواتُ صَامِتَةٍ فِي الرَّدْهَةِ ، خُطُواتُ رَقِيقَةٍ ، ثُمَّ يَنْفَتَحُ الْبَابُ . الطَّيِّيبُ . الطَّيِّيبُ الَّذِي يُشِيرُ إِلَيْهِ أَنَّ يَأْتِي ، الَّذِي يَدْعُوهُ يَمُرُّ أَوَّلًا إِلَى حَجَرَةِ الْكَشْفِ . حَجَرَةِ مَعْدِنِيَّةٍ حَمِيمَةٍ . حَجَرَةٍ بَارِدَةٍ .

— إِذَا ؟ يَقُولُ الطَّيِّيبُ .

يَفْكُرُ : وَلَكِي لَا يَسْتَمِرُّ سَكَوتُهُ ، يَجِيبُ :

— «أَنَا مِنْهُكَ . أَشْعُرُ بِالْمِ فِي كُلِّ مَكَانٍ . كَأَنَّهَا انْقِبَاضَاتٌ . أَشْعُرُ أَنَّنِي ...»

— «بَدَايَةُ بَرْدٍ ؟» يَنْدَهَشُ الْآخَرُ .

يَجْعَلُهُ يَكْشِفُ صَدْرَهُ . لَا يَلْمَسُهُ ، يَجْسَهُ . يَمْزَحُ :

— «لَسْتُ الْوَحِيدَ . إِنَّهَا فِتْرَةٌ بِدَايَاتِ الْبَرْدِ» .

لَا يَجِدُ الطَّيِّيبُ بَرِغْمَ ذَلِكَ أَيْ شَيْءٍ غَيْرٍ طَبِيعِيٍّ : لَا حَرَارَةً فِي الْجَبِينِ ، لَا احْتِقَانًا فِي الْحَلْقِ . لَا شَكَّ أَنَّ الْأَمْرَ يَتَعَلَّقُ فَقَطْ بِحَالَةِ بَرْدٍ خَفِيفَةٍ ، وَاسْتَحْسِنْ .

يُرَوِّحُ الطَّيِّيبُ لِيَجْلِسَ مَرَّةً أُخْرَى ، يَأْخُذُ وَرْقَةً ، يَسْمَعُ مَرِيضَهُ يَضِيفُ :

- ثم إنى . . متوتر إلى حد ما .

- بسبب الامتحانات ؟

يدع الجملة تخرج عنه :

- نعم ، الامتحانات .

ما إن أغلق الباب خلفه حتى أخذ فى البكاء ، دفعة واحدة ، هنا ، على درجات السلم ، يستند إلى الدرابزين ، يسمع تنفسه يتسارع . عيناه تلهبان وجهه . يمكنه بالكاد أن ينزل السلالم ، لم يعد يراها ، لقد غام نظره .

يتمالك نفسه عندما يسمع شخصاً يصعد ، يخرج مندبلاً ويخفى وجهه فى مربع النسيج .

فى الخارج ، صخب من آلات التنبيه . سيارات تتتابع ، وخلف الزجاج الخلفى ، تكوين أبيض ، كأنها فراشة : العروس .

يراهم يمرون . ثم على الرصيف الآخر ، يرى المرأة العجوز تنظر أيضاً . تبسم ، تنحنى قليلاً ، كأنما لكى تمسك بالصورة من داخل السيارة ، صورة الشابة البيضاء التى ترحل إلى حياة لاثنين . مازالت المرأة العجوز تبسم ، تشع ابتسامتها ، كأنها سعادتها الشخصية ، كأنما هى التى كانت تبعد فى قلب المركب . كأنهم يحتفلون بها .

ثم تعود وحيدة من جديد على الرصيف . تسعل وتعاود المشى .

تنظر إلى الصيدلى الذى يعود إليه ، يضع الدواء على الطاولة ، وينزع البطاقة الصغيرة من فوقه . الصغيرة كطابع ، بالكاد . هو يعرف

مسبقاً العلبة الخضراء ، الأنبوب الأخضر ، الغطاء الأبيض . يعرف مسبقاً ورقة الإرشادات ، غالباً ما كان يقرأها : « لحالات الضغط الانفعالي والأعراض الملازمة لها » .

طفل يلكزه ، يكاد يسقط . لا يقول شيئاً .

كراهيته ملتفة ، منصبة على ذاته . كراهيته حاشيته .

تجول في الشوارع لساعة أو ساعتين . غالباً ما كان يتوقف ، يستند إلى الجدران . يشاهد العمارات ، اللافئات ، المساقى ، الأسلاك الكهربائية . الأرايل الهوائية ، الشرفات ذات التندات المغلقة ، ينظر في كل مكان .

هبط الليل الآن ، نضراً ورطباً . كفتحة . كثقب .

يدخل إلى مدخل عمارته . لن يخرج أبداً .

لم يغلق باب شقته بالمفتاح . هكذا سيتكلفون عناء أقل في التعامل معه .

وضع معطفه في الدولاب . علق مفاتيحه ، كالمعتاد . كل شيء في مكانه .

يفتح مظروفاً ، ينظر إلى صورة فوتوغرافية : وجه معجده في موسم الحصاد . كانت ترتدى فستاناً خفيفاً جداً لكنها تضع على رأسها وشاحين أو ثلاثة . وقد أدخلت خصلات شعرها البيضاء تحت القماش المرقش . كانت تقول : « أشعر بالبرد في جمجمتي ، في الجمجمة ... »

كانت عجوزاً قصيرة القامة ، عجبوز نحيلة بصديرية تريكو يدوي مشغول بها أزرار كبيرة فاتحة اللون ، عجوز نحيلة برداء أزرق ، عجوز نحيلة بدبوس زينة على حافة الرقبة .

كانت أحياناً تستخدم كلمات جديدة ، كلمات شابة ، وكانت ترفع ذراعها عالياً ، كفتاة صغيرة تكتشف العالم بعيون جديدة للغاية .

لم تكن تريده أن يفعل هذا . برغم أنه لم يعد له غير ذلك ليفعله .

يذهب إلى الحوض ، يملأ كوباً كبيراً بالماء . يسمع الجارة تغنى وحدها ، يبتسم . يضحك .

**” الامتثال المنضبط لنحى الطبيب المعالج ”**

إنه المساء والصمت . بعض الناس قد ناموا بالفعل .  
علب الدواء فارغة : لا شئ فى العلبة التى جلبها من الصيدلية ،  
هذه الظهيرة ؛ لا شئ مما تبقى له فى غيرها . كلها بداخله ، مستعدة  
للعمل .

استلقى . لن يتصل بأحد . بل ولن ينتزع سماعة الهاتف ، مثلما فكر أن يفعل من قبل عندما فكر في « الإنترنت ... »

لا يرغب في الاتصال بأحد . إنه راضٍ ؛ لا تأخير ، انتهى الأمر .  
الأكثر صعوبة قد تم اجتيازه ، وكم هو رقيق . تداخل . غياب وعى . لم يعد يستطيع التفكير .

ظهره ، مؤخرته ، ساقيه ، كعباه قبالة السرير ، على امتداد السرير .  
يلتفت ببصره ، ينظر إلى الحجرة ، المائلة . يشرد : ذات مساء ، فى غضون أسابيع ، سيكون كائن آخر موجوداً هنا بالتأكيد ، فى المكان نفسه ؛ كائن آخر سيخبره الجيران ماسيطلقون عليه مأساة هذه الشقة ، كائن آخر سيقول لنفسه :

« كان شخص ما موجوداً هنا ، شخص لم يعد موجوداً . تبخر فى الهواء . رحل داخل الأرض . شخص ما ربما كان سريره فى موضع سريره نفسه ، شخص كان ينصت ربما إلى ترددات الصمت ، شخص ربما كان يضغط جبينه بمربعات النافذة ، شخص كان ... » وذلك الشخص فى زمن الماضى الناقص ، سيكون أنا .

يغلق عينيه ، يحاول نسيان الثقل الذى يعتريه ، يأخذه ، يحمله ؛ يكرر لنفسه مراراً : « سيكون أنا ، سيكون أنا » .



## الفصل الثانى

سيدة فى الطابق الأول مصابة بالأرق ، تنظر إلى الآخرين ، ترغب فى منع نفسها عن الكلام ، لكنها لا تستطيع ، شفتاها يتغير شكلهما :  
 « كان ذلك فى حوالى منتصف الليل ، ذلك المساء ؛ سمعت صرخة ، ثم أخرى ، ثم لا شئ » .

تضيف كأن هذا الاعتراف المفاجئ كان ينبغى أن يكون أكثر تحديدا ، أن ذلك قد حدث بعد منتصف الليل بستة وأربعين دقيقة بالضبط . تذكر ذلك لأنها عادت ، نظرت إلى المنبه على حافة السرير ، المنبه الذى تصدر عن أرقامه علامات مضيئة فى الظلام .

لمست زوجها ، سألته إن كان قد سمع شيئا . هو تنهد وأجاب وهو يجذب الغطاء قد يكون ضجيج المارة فى الشارع ، بشر عائدين من حفل ما .

عاود النوم أما هى فقامت ، ارتدت «الروب» ، وذهبت إلى الباب ، وضعت أذنها قرب المزلج : لا شئ ؛ فكرت إذأ . . . زوجها عنده حق . ابتعدت عن الباب ، مرت بالمطبخ حيث أكلت فاكهة وشربت كوب ماء . ثم عادت إلى الفراش .

لم تنم : فكرت فى الأمس ، فى الغد ، فكرت فى نفسها .  
 الآخرون ينظرون إليها ، تشعر بشئ من الحذى . تقول لنفسها إن . . .  
 والآخرون ، كل الجيران ، يقولون أيضاً إن . . .

إنهم هنا ، مجتمعون فى بهو المدخل . فى كثير من الأحيان كانوا يقابلونه ، يلقون إليه السلام ، لكن لا شئ أكثر . إنهم جيران الشاب ، ثم فجأة التفتوا جميعاً فى حركة واحدة لي شاهدوا البوليس يمر وكذلك حاملى النقالة .

بقى نائماً وحده أكثر من نهار كامل ، ميتاً فى سريره ، بدون أن يزعجه جرس هاتف ، بدون أن يزعجه العنكبوت الذى يتحرك على امتداد مربع فى الجدار . لا شئ يوقظه .

بقى نهاراً كاملاً قبالة السقف ، معصمه الأيمن متجه نحو الغطاء ، كأنما ليدارى الندبة الصغيرة فوق العروق ، كأنها فصلة وردية عند طرف الذراع .

الراديو المنبه اشتغل وحده ، فجأة وبصوت عالٍ جداً .

مع مرور الساعات ألقى الجيران آذانهم ، ولم يسمعوا سوى هذه الموسيقى الصارخة التى أزعجتهم ، كل فى شقته . بحثوا عن مصدرها . فتش كل منهما فى بيت الآخر ، استنتجوا أن هذا الصخب يصدر عن شقة الطالب . فى البداية أصابهم الاندهاش - إنه هادئ جداً برغم ذلك ، فى العادة - ، ثم أصابهم التعب . طرخوا على الجدران ، معبرين عن استيائهم . وفى النهاية تحالفوا : ذهب رجلان منهم إلى باب شقته . دقوا جرس الباب ، لا شئ . فطرقوا الباب أقوى ، خبطوه . فتح الباب من تلقاء نفسه . ولقد أسئ إغلاقه مسبقاً . . .

الآن ، اجتمعوا فى مدخل العمارة ، بالقرب من المصعد . نزل جيران آخرون يسكنون الأدوار العليا : فقد شاهدوا سيارة الإسعاف ، واقفة أمام المدخل .

الكل يتحدثون ، يحاولون أن يجمعوا كل ما يعرفونه عن الشاب ، تفاصيل ، تحيات صباح ، بعضهم يختلق إلى حد ما .

ينهون عباراتهم بكلمات مثل « إنه لشيء مأساوي » ، « فى سنه » ، « أى حزن ! » ، الخ . لكن فى الواقع ، إنهم ليسوا حزاني ، إنهم بالكاد متأثرون : بل على العكس ، إنهم يبتهجون ، يشعرون بوحدة أكثر ، إنهم يحبون هذه اللحظة ، هذه اللحظة المختلفة والمأساوية : إنهم يتحققون من أنهم أحياء ، هم .

كانوا مازالوا يتناقشون عندما وصل رجلان . يشاهدما الجيران يأتيان ، يفكرون أن لهما علاقة بهذا الـ « حادث » .

لكن الرجلان يبحثان فقط عن عداد الكهرباء . إنهما أتيا ليقطعا التيار ولأعمال الإصلاحات .

مدام لبسكوت تدلها على الطريق ، ثم تسرع فى العودة بالقرب من الآخرين .

لا يأتون إلا مع هبوط الليل .

إنهم أهله .

المرأة تتأبط ذراع زوجها ، تمسك به وتؤمله . هو لا يقول شيئاً . ذقن المرأة يرتعش ، تقول إنها لا تريد الدخول هذا المساء إلى الشقة . تريد الانتظار إلى الغد ، الانتظار حتى يأتي النهار .

ييقنان إذاً أمام العمارة ، يبدو عليهما شيء من الغباء . إنهما ضائعان ، لا يتحركان ، يقولان لنفسيهما إنه لم يكن ليتوجب عليهما أن يكونا هنا ، وإنه عليه أن يكون مساءً كالمساءات الأخرى - مجرد مساء .

فوقهما ، نوافذ العمارة تضيئ وتنطفئ . أناس يروحون ويعيئون في الحجرات .

فجأة يضاء مدخل العمارة . مؤقتة الإنارة بدأت تعمل ظهر رجل بوليس في الممر . يلاحظهما ، يخمن أنهما الوالدان - إنهما أناس لا يبدو عليهما تصديق ما يحدث لهما . يتقدم نحوهما . يعرف نفسه ، لم يعد يحمل الكثير من المشاعر ، فقد شاهد الكثير . يقول لهما فقط :

« لم يعد موجوداً هنا ، يمكنكم الدخول » .

فتبكي الأم فجأة . لم يعد موجوداً هنا ، جسمه لم يعد موجوداً هنا ، وقد رحل إلى مكان غريب وأبيض ، رحل إلى مستشفى المدينة ، هناك ، في وسطها .

لا يقول الأب شيئاً . فقط يعانق زوجته التي ترفع رأسها ببطء نحو السماء - إنها تبحث في هذه السماء عن نجمتين قريبتين من بعضهما البعض يمكنهما أن يكونا نظرة صغيرها إمانويل .

فى صباح اليوم التالى ، مارالت الأم غير راغبة فى الذهاب . تبقى  
فى حجرة فندق ، فى طرف المدينة .

وحده ، الأب يدير المفتاح فى الكالون . يدخل مسرعاً ، كأنما يدخل  
بيته ، لا يتسابه أى شعور ، يترك نفسه لفعل بسيط طرحت عنه المأساة .  
إنه لم ير جسد ابنه ساكناً ، لم ير موته . يعتقد إلى حد ما أن ابنه قد  
سافر ، وأنه هو ، الأب ، موجود هنا فقط ليتسلم البريد ، ليدخل الهواء  
إلى الحجرة ، ليتأكد أن كل شئ على ما يرام .

ثم العاصفة . لحظة مختلفة وفجائية ، لحظة من التراجع . يرغب  
فى كسر كل شئ ، تدمير هذه الشقة ، فى تخطيطها - كأنما كان يمكن لابنه  
أن يعود ، كأنما كان يمكنه أن يرى الشقة رأساً على عقب ، كأن هذا  
التدمير يمكنه أن يكون عقاباً له . يجعل البيانو يدوى تحت رصغيه ، يجعله  
يجار ، يذيب خشبه السميكة الذى يسجن الألحان .

يرغب فى إسقاط كل شئ ، فى نزع ملاءات السرير ، فى تخطيط  
الأكواب ، يرغب فى استعادة الكاميرا التى أهداها له .  
سوف يستعيدها على كل حال .

تكفى بضعة أيام لكى تتسرب رائحة جسده التى ما تزال طازجة ، من  
الشقة ، وتبخر .

فى الحجرة ، حميمية صارت باردة . عطر محايد .

الأب فى الشقة من جديد . لا يجرؤ على ملامسة شئ . يخشى  
الاقتراب من الأثاث . ينتابه الخوف فجأة . خوف من البيانو بقى . خوف  
من مقعده بلا عازف أمام أصابعه ، خوف من الكاميرا التى تحدق به .

يرغب لو تأتى زوجته بسرعة : لقد تركت حجرة الفندق ، سوف تدخل هنا للمرة الأولى منذ الـ « حادث » .

إنها شقة سوف ترجع إلى ما كانت عليه قبل كل شئ : فارغة . مجرد أربعة جدران ، سقف وأرض : مكعب مملوء بالهواء ، مكعب سيأتى إليه شخص آخر ويجهزه .

الوكالة قد وجدته بالفعل .

تصل الأم إلى السلم . دعته جارته آنفاً للدخول عندها ، للحديث . قبلت ، لا لتنصت إلى القليل من الكلمات التى تريد أن تكون مواسية ، والتى لن يمكنها أبداً أن تعوض النقص المقبل ، لكن فقط لكى تؤجل قليلاً هذه اللحظة التى ستجد نفسها فيها على السلم . أمام الباب بالضبط .

تطرق الباب . زوجها الذى يفتح . تتردد ، يستدير زوجها نصف استدارة ، يتقدمها فى الحجرة . تبقى فى الخلف . تنظر إلى دولاب الملابس . تهمس :

« إمانويل . إمانويل »

يلتفت الزوج ، يتوقف عن تحريك رأسه . يعود نحو زوجته المذهولة . يقول هذه الكلمات التى لا بد من قولها عاجلاً أو آجلاً :

« إمانويل لم يعد موجوداً هنا » .

تسأل أين هو .

شخص يعيد إغلاق الباب برفق ، خلفه . شخص سوف ينتظر خروجه مرة أخرى . شخص فى الأبيض ، ذلك الذى حمله إلى هذه الحجرة فى مدخل إحدى المستشفيات . ذلك الذى يقود الأحياء إلى الأموات ، عابر السبيل الذى لا يفعل إلا فتح الباب لإغلاقه غلقة . ذلك

الذى ترك الأب فى هذه الحجرة منزوعة الأثاث ، بلا زينة ، بلا شئ سوى تابوت بالقرب من الجدار الخلفى .

ينظر الأب إلى الجدران المطلية : إنه لا يستوعب ، ليس مكانه . يتقدم ، يكتشف جسم ابنه الممدد . الساكن الثابت . الجبان ، الوسخ ، القمامة ، النذل الذى لن ينزع مرة أخرى ، السافل الذى لا نظرة له ولا عيون - وجهه من الآن فصاعداً تغلقه الجفون ، الشفتان المضمومتان لن تنفرجا بعد ذلك ، غير أنه يبدو قانعا ، يبدو غير محتمل .

تمر لحظة لا يجرؤ الأب فيها على القيام بأية خطوة ، ثم يكون رد فعله الأول هو الإمساك بالابن ، بجثمان الابن . الإمساك به بعنف ، من اليدين . ويأخذ فى صفعه ، مرة ، مرتين ، خمس مرات . يضربه ، يرفعه ، يصفع الوجنتين الثلجيتين الجامدتين . بقوة ، ينزع الجسم عن التابوت ، يخرج به بأكمله تقريبا من هذا السرير الخشبي ، يهزه . ما إن يتركه إلا ويقع ، الكائن الذى لم يعد إلا شيئا ، وزنا .

لا ينتاب الأب الخوف : يريد أن ينظر إليه ابنه وجهاً لوجه ، أن يفتح عينين خائفتين ، أن ينصاع ، أن ينحنى أمام هذا المصلب : أن يعيش . «عش ، عش» .

تسقط أذرع الأب دفعة واحدة . حانية وثقيلة فى ذات الوقت . ينحنى ، ينكفى ليصاحب ابنه داخل التابوت . ظهره متكور ، مستدير : يضع هذا الجسم فى مكانه ، يعيده إلى موضعه . إنه مائل ، كأنما كان فوق المهد ، فيما مضى . لكنه هذا المساء لن يعود ، لن يعود باحثاً عن النوم ولا باحثاً عن اليقظة .

يقبله . يقبل بسرعة هذا الابن الذى يتجاوزه بعشرة ستيمترات ، ويرحل مسرعاً .

أمام المستشفيات ، أو بالقرب منها ، عادة ما تمتد حدائق . حدائق عامة بها أرائك ، أشجار ، طرقات تتفرع بين الأرضيات .

الأب في حديقة عامة لا يعرفها لكنها شديدة الشبه بالأخريات . إنها ثقب ما ، دائري إلى حد ما ، ومزهر ، تحيط به ضوضاء المدينة . وتبدو - الحديقة - بعيدة .

مكان حيث يسترخى العجائز ، جالسين ، حيث يتدرب الأطفال على الدراجات . مكان في الخارج . مكان كحفرة ، حفرة من الات التنبيه ، حفرة من الصرخات ، حفرة من الهياج .

يمشي الأب ، لا يتوقف أبداً ، يدور لساعات . إنه هنا ، كشاب في رحلة ، بلا زوجة ، بلا أطفال . غير أنه يشعر أنه عجوز ، أنه أصابه الكبر في خلال أيام : لم يعد له ابن ، ولن يكون له أبداً .

إنه ابن شخص ميت وأب لشخص ميت . لا يستوعب ما هو موقعه ، لا يفهم بسبب أي سر مازال هو موجوداً هنا ، هو . إنه معلق ، مستعد للسقوط بين حافتين .

رجل آخر يمشي أيضاً ، يتقاطع معه ، يلتفت وينظر إلى ذلك الرجل الذي يبدو حزينا .

تسقى الأم النبتة الخضراء ، تلتفت بلا توقف حتى تصل إلى الصنبور لتملأ إناء صغيراً تسكب الماء منه في أصيص الفخار .

يراها زوجها من خلفية الحجرة . يرتفع صوته :

« اتركها ، يقول ، سوف يتوجب علينا استعادة الأصيص » .

تثبت إيماءات الأم . لم تعد تتحرك . تبكى بلا صوت - أولاً يرتعش

ذقنها ، ثم تحمر وجنتاها وأسفل عينيها ، ثم تقترب اليد من العيتين -  
تبكى مثلما تبكى كل يوم ، فى أية لحظة - عند استرجاع كلمة ، ذكرى ،  
صورة طافية فى رأسها .

تنظر إلى زوجها الذى لا يبكى . لا تعرف أنه يختبئ عند فعل ذلك ،  
لا تعرف أنها لا تستطيع رؤيته يفعل ، ولا مفاجاته .

تبكى مروراً بعملية التنظيف الذى عليها القيام بها : عليها نزع الأتربة  
التي تركها ، آثار إصبعه على سطح قطعة أثاث لامعة ، كوباً لم يغسله  
وعليه تركت شفتاه علامة جافة .

ترتب أشياء متناثرة : منشقة تركها هنا ، ساقطة فى البانيو ، علبة  
كبريت قرب الهاتف ، فتجان قهوة على طاولة الكمودينو ، قبعة حمراء  
قرب الدولاب ، نظارة شمسية على حافة الكتب فى المكتبة ، سكين  
مختبئ على مكتبه .

احتفظت بالنظارة الشمسية فى جيبها . ستخرجها فيما بعد ، وحدها .  
وستبحث ، عبر زجاجها القاتم ، عن نظرة ابنها .

فى علبة كرتونية مطلية وهشة ، تكتشف مجموعة خطابات . برفق  
تنزع واحداً ، تخرجه من مظروفه ، تفك طياته ، وتقرأ :

«أنت أختى ، صديقى ، عشيقى» . تنظر إلى الإمضاء ، أسفل :  
«جوديث» . لم تكن تعرف أن له صديقة خاصة ، قصة حب . لم تكن  
تعرف شيئاً ، فقط تعرف أنه كان عمره واحداً وعشرين عاماً . لم يخبرها  
بشئ أبداً ؛ لم يطلب منها شئ أبداً .

تقرأ أيضاً : « على رقعة شطرنج الصالون ، مازال الأحمقان اللذان  
 قدت حركتيهما ذلك اليوم ، متقارنين ، مازالا يقفان وجهاً لوجه : يبدقان  
 بلا أذرع يحاولان تقبيل بعضهما البعض . أرجو ألا يكون الحفل إلاً بداية ،  
 أنا أ . . . »

تتوقف . تسكت عن القراءة ، لن تقرأ أكثر . لا تستطيع خيانة  
 أسرار في مطروف أبيض . هذا ما تقوله لنفسها . تكفيها هذه السطور .  
 يكفيها فقط أن تعرف أن طفلها كان عاشقاً ، محباً ، رجلاً . لقد عاش  
 قبل أن يموت ، هكذا ، لم تعد تشعر أنه من حقها أن تعرف أكثر .

ترص الخطابات مع غيرها . تتصفح المجموعة كاملة . تنظر إلى  
 الأسماء على ظهر الأظرف : إستيل ، فاليري ، إريك ، لا تريد أن تعرف  
 شيئاً . إريك أكثر من مرة ، جوديث . جوديث مرة أخرى . أخرى  
 وأخرى . ثم لا خطابات ، لا خطابات مخفية ، لا غزاة . لا مرسلين .

ترص العلبة الكرتونية مع بعض الكتب ، وسط الكتب هذه الردود  
 بخط اليد تصطدم ببودلير ، موريك ، ورواية لمارى كاردينال .

الشقة . الرفوف مفككة . كروت البريد منزوعة . الأدراج فارغة .

في نهاية الظهيرة ، رن جرس الهاتف . يقفز الوالدان ، يبحث كل  
 منهما في الحال عن الآخر ، ينظر إليه . لم تعد الأم تجرؤ على الحركة -  
 أمل عنيف وأحمق وسط ما كان للحظة مضت صمتاً مزمناً . أبدياً منذ  
 ساعات .

جرس الهاتف ، ثلاث مرات ، أربع مرات ، الأب يرفع السماعة :  
 الأصدقاء ، أصدقاء إمانويل .

لم يعلموا بالخبر إلا اليوم . أذيع الخبر من مكانة لأخرى . صوت مداعب يجيب على صوت حاد ثم يندرج فى هذه الحدة . الكثير من النظرات التى سقطت ، قد أظلمت .

ليس الموت بطبيعة الحال من سنهم . لهم نفس سنه .

وجدوا أنفسهم فى خلفية مشرب جعة ، أمام قهوة سوداء . دخان سجائرهم يدور ، ينسحب لأعلى .

يصمتون . لا يستوعبون شيئاً . كل واحد منهم يعرفه : كان يضحك دائماً وعيناه لامعتان ، كان يكثر من الحديث ، يضع يده مباشرة على كتف البنات بينما يقبلهن ، كان وجهه يحمر أحياناً ، ويتسم لهذه الحرارة التى تلون وجنتيه . كان يبدو فى حالة طيبة ، وبسيطة .

كانوا يرونه بانتظام ، باستثناء الخمسة عشر يوم الأخيرة .

القهوة تبرد ، وهم لا يشربونها . اتخذوا أماكنهم جميعاً حول الطاولة ، لا يتحدثون عن سفر سيلفان ، ولا عن ساق فاليرى المكسورة ، ولا عن خروج سيلين دائماً عن الموضوع . لا حوار - لا سجال ، لا شروح حول آخر امتحان ، لا خبر آخر غير الذى سرعان ما جمعهم هنا . بينهم صمت ، وسط صخب مشرب الجعة .

سيلين لا تحتل الأمر . لا تستطيع أن تصدق أنه خارجهم ، عندما تركهم ضاعت نظرتهم ، سقط جسمه كقطعة قماش طرية بدون أن يتمكن من أن يفعل حيالة شيئاً ، لا تستطيع أن تصدق أنه كان يطفو على سطح معاناة شديدة الإيلاام ولم ينبت عنها بكلمة . تقول سيلين فجأة :

« إنه لم يكن يحبنا » .

فتاة فى الركن مع فتى يعرفونه بالكاد ، يخفضان عيونهما . فى صمت يتذكر الاثنان أنه كان يستخدم كلمة «انتحار» . يلغو بها ، يكررها ، يضعها وسط حواراته ، لكن بابتسامة دائماً مطمئنة ، طريقة فى أن يعنى : «أتحدث عن الانتحار ، لكن ليس بالنسبة لى ، أنا لا أتحدث عن نفسى» . كان يستخدم هذه الكلمة بخفة ، بلا أدنى جدية . كان يستخدمها ككلمة نظرية ، مجردة . ثم كان يضحك ، على كل شئ .

يقول ألان من أطراف شفتيه : «مرة ، فى منطاد ، طرق بشدة ... كان ذلك مدوياً . لقد فعل نفس الشئ بنفسه ، نفس الشئ» .

لم يعودوا يعرفون ماذا يقولون ، ينتظرون . يحل المساء ، ويتباهم شعور أنه سوف يظهر ، أنه سوف يستفيد من حلول الليل لكى يعاود الإعلان عن نفسه ، ليمحو الاحساس المر بخبير النهار هذا: كان يوماً خطأ، مجرد كابوس .

تُضئ الكرات على جدران مشرب الجعة . لا شئ سوى القاعة التى تفرغ شيئاً فشيئاً ، من حولهم .

قال إنه ذات يوم سوف يرحل إلى بوردو ، إلى تكعيبات العنب ، إلى موريك ، إلى البحر البعيد ، إلى الأرض ، إلى النبرة ماذا يعنى مكانه الآن ؟

سواذا ؟

إنهم مرهقون .

فيما بعد ، ربما غداً ، سوف يستشيرون بعضهم بعضاً : إنهم لا يعرفون أى ورود عليهم جلبها من أجل الدفن .

أصابهم ترتجف بعصية على ميداليا مكتوب على ظهرها اسمها :  
جوديث .

اليوم ، لا تعرف أين هي . عيناها متعلقتان بلا شئ . حولها كل  
شئ مجنون . مجرد كلمات تسمعها ، متصاعدة . إنها جالسة فى المقهى  
أو متوقفة فى الشارع . لا تعرف ؛ إنها فقط مشغولة بالتفكير فيه .  
هاجس يأخذها .

لقد قبلتا بعضهما البعض فى عمق حديقة ، ذات مساء حفل تتذكر  
العطر ، الصدر ، عطر مزوج برائحة جلده ، فى فتحة قميصه مررت  
إصبعاً على سطح رقبته . تتذكر يديه ، دافئتين ، وقد انزلتتا على امتداد  
ظهرها . لقد قربها إليه ، مال برأسه ليصل إلى شفتيها .

اليوم ، تلمس شفتيها . هذه الحركة ، وينتابها الخوف . هذا هو ما  
تركه لها : هذا الخوف ، المتجمد ، على شفتيها ، تكرهه . تكرهه من  
كل جسمها .

ذات ظهيرة ، تلك الظهيرة التى تركا فيها المحاضرات ليمارسا الحب ،  
قالت له فيما بعد ، إنها تندesh لصمته . كانت منفعة ، انتهت بأن  
تصرخ فى وجهه : « تكلم ! » كان قد خرج من السرير وارتدى ملابسه .

اليوم ، تتأرجح ، تفتح عينيها عن آخرهما : تنظر أمامها ، ولا ترى  
شيئاً ، إلا أنها تكرهه .

فى المساء ، بعد المنتزه والقبور ، بعد الناس والأكاليل ، يعود الأب  
والأم ممددين فى سريرهما . يطفئان النور ويجتمعان بلا كلمة ، كأن الأمر  
اتفق عليه منذ زمن طويل . يتضامان ، يتعانقان . يمارسان الحب بعنف ،  
بلا ملاطفة ولا تنهدات ، بلا زمن . يمارسان الحب بحركات ثقيلة .

يتلازمان ، يؤلمان بعضهما . يختنقان ، لا يعاودان التنفس . هو يتدافع  
في عمقها ، ينهى بسرعة وبرود ما اعتاد على تسميته بمتعته .

بعد لحظات ، يكونان جنباً إلى جنب . لن يقولوا شيئاً ، لا يلمس  
أحدهما الآخر حتى الصباح ، حيث بعد هذا الإنهاك العنيف ، القاسى .  
هذا المساء مثل صباح الغد ، لن يمارسا الحب ، سوف يتفارقان ،  
يتداعكان ، دون أن يتوصل أيهما إلى تدفئة الآخر .

فى الليل ، تشعر أن زوجها شارف على النوم . إنه منسحق فوق  
الوسادة . تثبته فى هذا البصيص الأزرق الذى يمر بين ثنايا الشيش . بعيون  
مقفلة ، يتنهد ، يسقط مرة أخرى أكثر عمقاً فى النوم . يتحرك ، يعطيها  
ظهره .

تنام على بطنها . الملاء فاترة . تعرف أنه لن يكون لها طفل بعد  
ذلك أبداً : لقد أجرت العملية منذ ستين .

« ستصبح عيناي مسجوفتين وساقاي سقالتين ؛ وذراعاي رغييفين  
يستقيمان طوال الليل على امتداد نصفى العلوى ، برميلين متعرجين  
ورمادين » .

« ستأتى شعوب الأحياء فى أثمال سوداء هذا اليوم لاجتياز الرموز  
العظيمة العالية . سيجرون ويتغندرون ممسكين بالأطفال الذين يبحثون عن  
مروج يلعبون فيها ضاحكين » .

كان يجب أن يمر عام ليقرر الأب أن يفتح الكاميرا . سنة كاملة لكي يسحب الفيلم الذى كان عليه أن يتم تصويره بنفسه . سنة ليعطى الفيلم للتحميم ويكتشف فى النهاية ما بدأه إمانويل .

أبيض وأسود . بعض المناظر الطبيعية . تمثال فى حديقة عامة . الشقة من الداخل : السرير والمصباح مضاء ، المكتب مكس بالورق والأظرف ، المقعد ووسادته ، أدوات مائدة على الطاولة ، البيانو ، وكوب نبذل . لا بورترية ، لا شخص ، إلا شيخ امرأة عجوز لا يعرفها الأب ، شيخ شبه غائم ، تم التقاطه بسرعة خلف الزجاج . ثم هو إمانويل . ثلاث صور شخصية .

فى البداية ، لم يكن يريد الأب أن ينظر إليها . يترك الصور تسقط ، يذهب إلى المطبخ ، يشعل سيجارة . نقوش النتيجة تجعله يشرد ، يرى أعمدة الأسابيع منفصلة ، والشهور . يفكر ، يتردد ، ينظر إلى الدخان وهو يدور ، يتقدم خطوة ، يرجع نحو المدفأة ، يرتبك قليلا ، ثم أخيراً يعود إلى الصالون ، ينحنى . جالساً القرفصاء ، يأخذ فى النظر .

الصورة الأولى لا تظهر إلا انعكاس مرآة : فى هذا الانعكاس ، إمانويل تخفيه الكاميرا . وحدها تظهر الخصلات الطويلة على حافتى الأذن . والرقبة ، مشدودة ، فى فتحة القميص الأبيض .

الثانية تظهره حتى طرف الذراع ، البؤرة فى مواجهة الوجه ، الكادر مائل ، الجانب الأيمن من الجبهة مقطوع . ومقدمة الخصلة أيضاً ، مقطوعة . هذه المرة يرتدى قميصاً ملوناً - بنفسجياً أو ربما أزرق - أغلق أزراره حتى نهاية الرقبة ، عيناه مفتوحتان عن آخرهما ، فمه مضموم . يبدو متنبهاً ومستكيناً .

فى الصورة الأخيرة ، يظهر عارى الصدر تحت سترة ، وضع رابطة  
عنى متعرجة ، مفكوكة ، تقع على الجلد وتبدو مرتفعة نحو السرة . على  
رأسه ، وضع قبعة - القبعة الحمراء بالتأكيد - بين شفتيه سيجارة أشعلها  
لتوه بلا شك . شذرات دخان . وجهه شديد البهجة ، مشع : عيناه  
لامعتان ، براقتان . ويضحك . ينفجر من الضحك : إنه مهرج صغير .

لا تذهب الأم إلى المقبرة إلا وتعود مستقلة أتوبيس الخامسة وأربع دقائق ظهراً ، هناك ، دائماً ما يكون الصبي الذى يجلس فى الخلف موجوداً . كل مرة ، يضع حقيبته عند قدميه ، يترك لرأسه أن تنخفض بعد أن يمر يده فى شعره البنى الطويل المطواع ، يجز شفته السفلى ، يعضها بشدة لدرجة تكاد تدميها فى زاوية ذقنه ، طابع الحسن ذاته الموجود عند إمانويل .

يقع بيت الوالدين فى الريف بالقرب من نهر اللوار ، بموازة الطريق على حافته تقع العشش القديمة : تتوقف السيارة عندها ستة مرات فى اليوم .

هذه الظهيرة ، دفع الأب باب الحجرة ، حجرة إسمانويل . تقدم فى الظلام ، متلمساً بيده . انتابه خوف السقوط ، من التخبط ، خوف بالتأكد من الظلمة التى لم يعد يمكنه أن يغير شيئاً من أمرها . شعر أن الجدران لم يعد لها وجود ، مجرد زجاج بارد . بصخب يثرز عن النافذة وجأها . فتح الشيش . الضوء الشديد المفاجئ ، المصيب بالعمى ، المباشر من سماء الريف ، يتكسر منعكساً فى كل مكان فى الحجرة ، على الأثاث ، على جزء من السرير ، على مكتبة صغيرة . الضوء نفسه ، الذى يلمع فوق سيارة معدنية وصغيرة .

ير الأب أمام مرآة الحجرة . يتوقف ، ينظر إلى نفسه ، مرة واحدة ، لم يعد يفكر فى المعاناة ، فى الحزن على ابن فقيد ، ينظر إلى نفسه ، ويجد أنه أكبر ، أكثر رشاقة ، أوه ! إلى حد ما ، لكن ذلك يعطيه مشية أكثر شباباً . ينسى كل شيء ؛ ثم يرتاب فى نفسه ، يقترب من المرأة ، يلمسها بأطراف أصابعه ، أصابعه تنزلق على امتدادها : سطح المرأة منتفخ قليلاً . إنها لا تعكس إلا صورة خاطئة . يعود لحزنه ، كأنما لم يتلاش أبداً .

عند مدخل الحديقة ، تصدر البوابة صليلاً . يلتفت نحو النافذة . يرى البوابة تنغلق ، لكن لا أحد . ثم فى المدخل ، صوت باب ، قعقة ، خطوات على الدرج ، خطوات على السلالم .بقى باب الحجرة موارباً . يرى الأب شبحاً أعلى السلم ، ثم فى الردهة . هو ، الأب ، يبقى بلا حراك . يقترب الشيخ ويفتح وربة باب الحجرة أكثر ، ليمر . إنما الأم ، يعيون منخفضة ومشغولة فى فك أضرار معطفها ، تحدد : «لقد عدت» ،

تخلع المعطف ، تقول بوجه مرفوع وعيون جعلها انطفاء النور أكثر حدة :  
«هل أنت الذى فتحت الشيش ؟» ينظر كل منهما إلى الآخر .

فى الخارج ، صوت دراجة بخارية تمرق - صوت يهبط ، يتحول إلى  
تقطعات خفيفة جداً ، من بعيد ، على الأشجار تحديداً ، يُرعد الهواء  
الأوراق .

## الفصل الثالث

إنه مكان عجيب لتذكر مقعد من رمل ، لتذكر أنها كانت دائماً فتاة  
تحب أن ترى قدميها مبلتين بماء البحر . كانت تركل سيقان وينطال أبيها  
المرقع ، من الأمام . كان يتلفت ، بجديّة مزعومة ، وكانت تمسك  
بذراعه ، ضاحكة .

عادت الصورة غير ممسوسة . الذكرى ، كفلاش كاميرا بضوء .  
عنيف ، ومفاجئ : الصورة الفوتوغرافية قديمة ، من الأعوام الخوالي .

عند رفعها لرأسها ، هنا ، الآن ، تلحظ صلباناً . لا شيء ليرى .  
صلبان بقدر ما هنالك من شخوص صغيرة من الحجر بأذرع مفردة وأعناق  
جامدة ورمادية .

ربما هو الربيع الذى يجلب صوراً قديمة إلى ذهنها . الكثير من فصول  
الربيع التى تفصلها عن صباها ، الكثير من فصول الربيع التى لم تعد  
تتمكن من إحصائها والتى ، منذ زمن ، أحالت شعرها إلى الأبيض ،  
وجعدت جلدها . لكنها مازالت تحب النظر إلى المرأة ، تحب أن تشعر أن  
الشيخوخة فى وجهها لا تستيغها بالمرّة . ، كأنها انتظرتها . عليها بالفعل  
أن تكون امرأة لتدرك ذلك .

فى الممرات ، الأشجار المتمايلة تبدأ فى الامتلاء والتلون . ترفع  
رأسها وترى بالكاد من بين الفروع السماء الزرقاء . إنها ظهيرة طيبة والمقبرة  
شبه خاوية . تنتزه فيها ، فى الظل ، تستفيد من امتداد الصمت وتجوّالها  
وحيدة . إنها صغيرة الحجم جداً إلى جوار الصفصاف وفى هذا الممشى

شديد الاتساع - كأنها دمية تتحرك برفق في حديقة وضاءة .

تنظر إلى الزهور على الرخام . ترى تواريخاً محفورة ، كل سنوات القرن متناثرة هنا وهناك على القبور المختلفة .

لا تتوقف ؛ أحيانا تبطئ قليلا . تنفتح حقيبتها ، المعلقة في ثنايا ذراعها الأيمن ، أمام أى ضغط بسيط لنظام حارق ، تنفتح كمنقار ، تدس فيها يدها اليسرى ، تبحث لتُخرج منديلاً مطرراً تعمله على صدغيها الواحد فالآخر .

تأتى إلى هنا مرات عديدة أسبوعياً ، منذ سنوات ، أقاربها في حقل القتال هنا مدفونون ، ممتصون تحت الشواهد والزهور . هنا ، مكان راحتها الخاصة : لكنها لا تفكر في المشهد المريع ، إنها تترك نفسها فقط ترتاح مع الذكريات . محمولة معها .

هنا ينتهى كل الذين عاشت معهم . وكثيرون غيرهم . سوف تنتهى هنا ، هى أيضاً . إن أجلاً أو عاجلاً ، لا تفكر في ذلك .

كان في الـ «بول» ، بيت الإجازة ، عام ١٩٢٩ . كانت خارجة من الشاطئ ، تصعد الدرجات ، تصادف أحياناً صبياناً يركبون الدراجات . كانت تدخل المنزل تاركة نفسها للنسيم والرمال . كانت تأخذ حمام ماء رقيق ، كى يرسل الملح عن جلدها . فى المساء ، كانت تخرج إلى الشرفة . من الطابق الثانى ، كانت تسمع شذرات حوار : كانت عائلتها تتناقش هادئة فى التراس ، على ضوء شمعة أو شمعتين . كانت تنظر إلى أسفل : على الطاولة فوضى ، أذرع تشابك ، أصابع تنقر بالقرب من الفتات وأدوات المائدة . ثم ترفع عينيها ، ترى البحر ؛ ولا تعود تسمع شيئاً . كانت تتخيل ما ستكونه حياتها . لم تكن تعرف بعد الأسى ولا تفهم

معنى أن يغلق رجل عينيه ولا يعود يفتحهما مرة أخرى ، عندما يسقط جسم ويبقى مستلقياً للأبد . لم تكن تعرف بعد هذه الخيانة للحظة ، عندما لا تكون هناك إجابة ، عندما يتساءل المرء من وقت لآخر أين ذهب الكائن الذى كان يحدثه والذى ، بصورة وحشية ، أصابه الصمت .

ينبغى أن يكون هناك أهلها ، إخوانها ، زوجها . الرجال يموتون أسرع . هى وحدها بقيت عجوز ضيئلة تضع كريم أساس وتسرح شعرها قبل الخروج . أحياناً يصيبها الندم لأنها لم ترقص كثيراً . غالباً ما كانت تصيبها كؤوس الشمبانيا وأذرع الرجال بالدوار الرقيق . والضحك الحر .

تمشى ببطء . يصيبها حذاؤها بشئ من الألم . إنه غير مريح . لن تعود إلى نفس البائع ، فى المرة القادمة ، ستذهب إلى محل آخر ، بل وقد دبرت بالفعل التعامل مع واحد فى شارع «المجو» ، ألقت نظرة على الواجهة . إنه الشئ الوحيد الذى تفكر فيه بينما تسمح الأضرحة ذهاباً وعودة .

تجلس عند الخروج من المقبرة . تنظر إلى الشارع والسيارات المسرعة . تنظر إلى العمارات ذات الأربعة طوابق . لافتات الإعلان ، تنظر إلى الشمس التى تأفل والتى تعطى للسماء فوق المدينة ضوءاً أبيض .

تجلس مستقيمة ، وترى السائقين الذين يتجهون نحو المدينة ، يرحلون نحو هذا الصخب الذى لا تشاركه فيه . تنظر إلى هؤلاء البشر . مازالت أمامهم أيام عديدة .

بدأ الجوع يعتدل .

تبتسم . هذا المساء ، ستأكل سمكا . فوق طاولة عريضة ، سيختار لها الصبى أفضل القطع . سيسألها إن كان ينبغى عليه إعدادها لها . ستقول

«لا» . إنها تعرف كيف تعده . يداها تعرفان الحركة المضبوطة اللازمة لنزع قشر السمك ، نزع برفق بدون أن تلمس جلد السمك نفسه . ستضعه في العجين . لكن اللحظة التي تفضلها ، هي لحظة أن يطقطق السمن في القدر الذي تم تسخينه .

إنها لا تسمع له أبداً نفس الطقطقة مرتين .

## المشروع القوسى للترجمة

- ١ - اللغة العليا (طبعة ثانية) جون كوين
- ٢ - الوثنية والإسلام ك. مادهو باتنيكار
- ٣ - التراث المسروق جورج جيمس
- ٤ - كيف تتم كتابة السيناريو انجا كاريتنكوفا
- ٥ - ثريا فى غيبوبة إسماعيل فصيح
- ٦ - اتجاهات البحث اللسانى ميكا إيفيتش
- ٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة لوسيان غولدمان
- ٨ - مشعل الحرائق ماكس فريش
- ٩ - التغييرات البيئية أندرو س. جودى
- ١٠ - خطاب الحكاية جيرار جينيت
- ١١ - مختارات فيسوافا شيمبوريسكا
- ١٢ - طريق الحرير ديفيد براونستون وإيرين قرانك
- ١٣ - ديانة الساميين روبرتسن سميث
- ١٤ - التحليل النفسى والأدب جان بيلمان نويل
- ١٥ - الحركات الفنية إدوارد لويس سميث
- ١٦ - أثنية السوداء مارتن برنال
- ١٧ - مختارات فيليب لاركين
- ١٨ - الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية مختارات
- ١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة جورج سفيريس
- ٢٠ - قصة العلم ج. ج. كراوثر
- ٢١ - خوخة وألف خوخة صمد بهرنجى
- ٢٢ - مذكرات رحالة عن المصريين جون أنتيس
- ٢٣ - تجلى الجميل هانز جيورج جادامر
- ٢٤ - ظلال المستقبل باتريك بارندر
- ٢٥ - مثنوى مولانا جلال الدين الرومى
- ٢٦ - دين مصر العام محمد حسين هيكل
- ٢٧ - التنوع البشرى الخلاق مقالات
- ٢٨ - رسالة فى التسامح جون لوك
- ٢٩ - الموت والوجود جيمس ب. كارس
- ٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢) ك. مادهو باتنيكار
- ٣١ - مصادى دراسة التاريخ الإسلامى جان سوفاجيه - كلود كاين
- ٣٢ - الانقراض ديفيد روس
- ٣٣ - التاريخ الاقتصادى لإفريقيا الغربية أ. ج. هوبكنز
- ٣٤ - الرواية العربية روجر آلن
- ٣٥ - الأسطورة والحداثة پول . ب . ديكسون
- ت : أحمد درويش
- ت : أحمد فؤاد بليغ
- ت : شوقى جلال
- ت : أحمد الحضرى
- ت : محمد علاء الدين منصور
- ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
- ت : يوسف الأنطقى
- ت : مصطفى ماهر
- ت : محمود محمد عاشور
- ت : محمد مقسم وعبد الجليل الأزهى ومصر حلى
- ت : هناء عبد الفتاح
- ت : أحمد محمود
- ت : عبد الوهاب طوب
- ت : حسن المودن
- ت : أشرف رفيق عفيفى
- ت : بإشراف / أحمد عثمان
- ت : محمد مصطفى بدوى
- ت : طلعت شاهين
- ت : نعيم عطية
- ت : يعنى طريف الخولى / بدوى عبد الفتاح
- ت : ماجدة العنانى
- ت : سيد أحمد على الناصرى
- ت : سعيد توفيق
- ت : بكر عباس
- ت : إبراهيم الدسوقي شتا
- ت : أحمد محمد حسين هيكل
- ت : نخبه
- ت : منى أبوسنه
- ت : بدر الديب
- ت : أحمد فؤاد بليغ
- ت : عبد الستار الطيحي / عبد الوهاب طوب
- ت : مصطفى إبراهيم فهمى
- ت : أحمد فؤاد بليغ
- ت : حصه إبراهيم المنيف
- ت : خليل كلفت

- ٣٦ - نظريات السرد الحديثة  
٣٧ - وأحة سيوة وموسيقاها  
٣٨ - نقد الحداثة  
٣٩ - الإغريق والحسد  
٤٠ - قصائد حب  
٤١ - ما بعد المركزية الأوروبية  
٤٢ - عالم ماك  
٤٣ - اللهب المزدوج  
٤٤ - بعد عدة أصناف  
٤٥ - التراث المغفور  
٤٦ - عشرون قصيدة حب  
٤٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (١)  
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية  
٤٩ - الإسلام في البلقان  
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير  
٥١ - مسار الرواية الإسبانية الأمريكية  
٥٢ - العلاج النفسي التديمي
- ٥٣ - الدراما والتعليق  
٥٤ - المفهوم الإغريقي للمسرح  
٥٥ - ما وراء العلم  
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١)  
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢)  
٥٨ - مسرحيتان  
٥٩ - المحبرة  
٦٠ - التصميم والشكل  
٦١ - موسوعة علم الإنسان  
٦٢ - لغة النص  
٦٣ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (٢)  
٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة)  
٦٥ - في مدح الكسل ومقالات أخرى  
٦٦ - خمس مسرحيات أندلسية  
٦٧ - مختارات  
٦٨ - نتاشا العجز وقصص أخرى  
٦٩ - العالم الإسلامي في أوائل القرن العشرين  
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية  
٧١ - السيدة لا تصلح إلا للرمي
- ت : حياة جاسم محمد  
ت : جمال عبد الرحيم  
ت : أنور مغيث  
ت : منيرة كروان  
ت : محمد عيد إبراهيم  
ت : عطف أحمد / إبراهيم قتي / محمود ملجد  
ت : أحمد محمود  
ت : المهدي أخريف  
ت : مارلين تادرس  
ت : أحمد محمود  
ت : محمود السيد علي  
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد  
ت : ماهر جويجاتي  
ت : عبد الوهاب علوب  
ت : محمد براءة وعشاني الميرد ويوسف الاطسكي  
ت : محمد أبو العطا  
ت : لطفى فطيم وعادل دمرداش  
ت : مرسى سعد الدين  
ت : محسن مصيلحي  
ت : علي يوسف علي  
ت : محمود علي مكي  
ت : محمود السيد ، ماهر البطوطي  
ت : محمد أبو العطا  
ت : السيد السيد سهيم  
ت : صبرى محمد عبد الفتى  
مراجعة وإشراف : محمد الجوهري  
ت : محمد خير البقاعي  
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد  
ت : رمسيس عوض  
ت : رمسيس عوض  
ت : عبد اللطيف عبد العظيم  
ت : المهدي أخريف  
ت : أشرف الصباغ  
ت : أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمي  
ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشام  
ت : حسين محمود
- والاس مارتن  
بريجيت شيفر  
ألن تورين  
بيتر والكوت  
آن سكستون  
بيتر جران  
بنجامين بارير  
أوكتايفو باث  
الدوس هكسلى  
روبرت ج دنيا ~ جون ف أ فاين  
بابلو نيرودا  
رينيه ويليك  
فرانسوا دوما  
ه . ت . ثوريس  
جمال الدين بن الشيخ  
داريو بيانوييا وخ . م بيناليستي  
بيتر . ن . ثوفاليس وستيفن . ج .  
روجسيفيتز ووجر بيل  
أ . ف . ألنچتون  
ج . مايكل والتون  
چون بولكنجهيم  
فديريكو غرسية لوركا  
فديريكو غرسية لوركا  
فديريكو غرسية لوركا  
كارلوس مونتيث  
جوهانز ايتن  
شارلوت سيمور - سميت  
رولان بارت  
رينيه ويليك  
ألان وود  
برتراند راسل  
أنطونيو جالا  
قرناندو بيسوا  
فالنتين راسبوتين  
عبد الرشيد إبراهيم  
أوينيو تشانج رودريجت  
داريو فو

- ٧٢ - السياسي العجوز  
٧٣ - نقد استجابة القارئ  
٧٤ - صلاح الدين والمالكي في مصر  
٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية  
٧٦ - جاك لاكان وإغواء التطليل النفسي  
٧٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج ٣  
٧٨ - العولة: النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية  
٧٩ - شعرية التأليف  
٨٠ - بوشكين عند «نافورة الدموع»  
٨١ - الجماعات المتخيلة  
٨٢ - مسرح ميغيل  
٨٣ - مختارات  
٨٤ - موسوعة الأدب والنقد  
٨٥ - منصور الحلاج (مسرحة)  
٨٦ - طول الليل  
٨٧ - نون والقلم  
٨٨ - الابتلاء بالتعريب  
٨٩ - الطريق الثالث  
٩٠ - وسم السيف (قصص)  
٩١ - المسرح والتعريب بين النظرية والتطبيق  
٩٢ - أساليب ومضامين المسرح  
الإسباني الأمريكي المعاصر  
٩٣ - محدثات العولة  
٩٤ - الحب الأول والصحة  
٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني  
٩٦ - ثلاث زبقات ووردة  
٩٧ - هوية فرنسا (مج ١)  
٩٨ - الهم الإنساني والابتزاز الصهيوني  
٩٩ - تاريخ السينما العالمية  
١٠٠ - مسطرة العولة  
١٠١ - النص الروائي (تقنيات ومناهج)  
١٠٢ - السياسة والتسامح  
١٠٣ - قير ابن عربي يليه آباء  
١٠٤ - أوبرا ماهوجني  
١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع  
١٠٦ - الأدب الأندلسي  
١٠٧ - مبرة العواني في الشعر الأمريكي المعاصر
- ت . س . إلويت  
چين . ب . توميكنز  
ل . ا . سيميتوفا  
أندرية موروا  
رنييه ويليك  
رونالد روبرتسون  
بوريس أوسبنسكي  
الكسندر بوشكين  
بنديكت أندرسن  
ميغيل دي أونامونو  
غوتفريد بين  
مجموعة من الكتاب  
صلاح زكي أقطاي  
جمال مير صادقي  
جلال آل أحمد  
جلال آل أحمد  
أنتوني جيلدنز  
نخبة من كتاب أمريكا اللاتينية  
باربر الاسيستكا  
كارلوس ميغل  
مايك فينرستون وسكوت لاش  
هيمويل بيكيت  
أنطونيو بوينو بايخو  
قصص مختارة  
فرنان برودل  
نماذج ومقالات  
ديفيد روبنسون  
بول هيرست وجراهام تومبسون  
بيرنار فاليط  
عبد الكريم الخطيب  
عبد الوهاب المؤدب  
برتول بريشت  
چيرارچينيت  
د. ماريا خيسوس روبييرا متي  
نخبة
- ت : فؤاد مجلى  
ت : حسن ناظم وعلى حاكم  
ت : حسن بيومي  
ت : أحمد درويش  
ت : عبد المقصود عبد الكريم  
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد  
ت : أحمد محمود ونورا أمين  
ت : سعيد الفاندي وناصر حلاوي  
ت : مكارم الفرمي  
ت : محمد طارق الشرقاوي  
ت : محمود السيد على  
ت : خالد المعالي  
ت : عبد الحميد شحبة  
ت : عبد الرازق يركات  
ت : أحمد فتحي يوسف شتا  
ت : ماجدة العناني  
ت : إبراهيم الدسوقي شتا  
ت : أحمد زايد ومحمد محيي الدين  
ت : محمد إبراهيم مبروك  
ت : محمد هناء عبد الفتاح  
ت : نادية جمال الدين  
ت : عبد الوهاب طوب  
ت : فوزية العثمانوي  
ت : سري محمد محمد عبد اللطيف  
ت : إدوار الخراط  
ت : بشير السباعي  
ت : أشرف الصباغ  
ت : إبراهيم قنديل  
ت : إبراهيم فتحي  
ت : رشيد بنحو  
ت : عز الدين الكتاني الإدريسي  
ت : محمد بينس  
ت : عبد الغفار مكاي  
ت : عبد العزيز شيبيل  
ت : أشرف على دعور  
ت : محمد عبد الله الحميدى

- ١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي مجموعة من النقاد  
١٠٩ - حروب المياه جون بولوك وعادل درويش  
١١٠ - النساء في العالم الثامن حسنة بيجوم  
١١١ - المرأة والجريمة فرانسيس هيندسون  
١١٢ - الاحتجاج الهادئ أولين علوي ماركليود  
١١٣ - رواية التمرد سادى پلانت  
١١٤ - مسرحنا حماد كرنجى وسكان المستنقع رول شوينكا  
١١٥ - غرفة تخص المرأة وحده فرجينيا وولف  
١١٦ - امرأة مختلفة (درية شفيق) سينثيا نلسون  
١١٧ - المرأة والجنوسة في الإسلام ليلي أحمد  
١١٨ - النهضة النسائية في مصر بث بارون  
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق أميرة الأزهرى سنيل  
١٢٠ - الحركة النسائية والتحرير في الشرق الأوسط ليلي أبو لغد  
١٢١ - الدليل الصغير في كتابة المرأة العربية فاطمة موسى  
١٢٢ - نظام السويدية القديم ونموذج الإنسان جوزيف فوجت  
١٢٣ - إسرائيلية المضادة وعلاقتها الدولية نيتل الكسندر وفنادولينا  
١٢٤ - الفجر الكاذب جون جراي  
١٢٥ - التحليل الموسيقي سيدريك ثورپ ديفي  
١٢٦ - قمل القراءة فولفانج إيسر  
١٢٧ - إرهاب صقاء فتحي  
١٢٨ - الأدب المقارن سوزان باسنيت  
١٢٩ - الرواية الأسبانية المعاصرة ماريا دولورس أسيس جاروته  
١٣٠ - الشرق يصعد ثانية أندريه جوند فرانك  
١٣١ - مصر القديمة (التاريخ الاجتماعي) مجموعة من المؤلفين  
١٣٢ - ثقافة العولة مايك فيذرستون  
١٣٣ - الخوف من المرايا طارق على  
١٣٤ - تشريح حضارة باري ج. كيمب  
١٣٥ - المقارن من ث. س. إليوت (ثلاثة أجزاء) ت. س. إليوت  
١٣٦ - فلاحو الياشا كينيث كوني  
١٣٧ - منكرات ضابط في الصلة الفرنسية جوزيف ماري مواريه  
١٣٨ - عالم التلفزيون بين الجمال والعنف إيفيلينا تاروني  
١٣٩ - باريسقال ريشارد فاجنر  
١٤٠ - حيث تلقى الأنهار هربرت ميسن  
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية مجموعة من المؤلفين  
١٤٢ - الإسكندرية : تاريخ ودليل أ. م. فورستر  
١٤٣ - قضايا التنظير في البحث الاجتماعي ديريك لايدار  
١٤٤ - صاحبة اللوكاندة كارلو جولدوتني
- ت : محمود على مكي  
ت : هاشم أحمد محمد  
ت : منى قطان  
ت : ريهام حسين إبراهيم  
ت : إكرام يوسف  
ت : أحمد حسان  
ت : نسيم مجلى  
ت : سميرة رمضان  
ت : نهاد أحمد سالم  
ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال  
ت : لميس النقاش  
ت : بإشراف/ رؤوف عباس  
ت : نخبة من المترجمين  
ت : محمد الهندى ، وإيزابيل كمال  
ت : منيرة كروان  
ت : أنور محمد إبراهيم  
ت : أحمد فؤاد بلبح  
ت : سمحة الخولى  
ت : عبد الوهاب علوب  
ت : بشير السباعى  
ت : أميرة حسن نويرة  
ت : محمد أبو العطا وآخرون  
ت : شوقى جلال  
ت : لويس بقطر  
ت : عبد الوهاب علوب  
ت : طلعت الشايب  
ت : أحمد محمود  
ت : ماهر شفيق فريد  
ت : سحر توليق  
ت : كاميليا صبحى  
ت : وجيه سمعان عبد المسيح  
ت : مصطفى ماهر  
ت : أمل الجبوري  
ت : نعيم عطية  
ت : حسن بيومى  
ت : عدلى السعري  
ت : سلامة محمد سليمان

- ١٤٥ - موت أرتيميو كروت  
١٤٦ - الورقة الحمراء  
١٤٧ - خطبة الإدانة الطويلة  
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والتقنية)  
١٤٩ - النظرية الشعرية عند إليوت وأونونيس  
١٥٠ - التجربة الإغريقية  
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)  
١٥٢ - عدالة الهند وقصص أخرى  
١٥٣ - غرام الفراعنة  
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت  
١٥٥ - الشعر الأمريكي المعاصر  
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى  
١٥٧ - خسرو وشيرين  
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)  
١٥٩ - الإيديولوجية  
١٦٠ - آلة الطبيعة  
١٦١ - من المسرح الإنساني  
١٦٢ - تاريخ الكنيسة  
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع  
١٦٤ - شامبليون (حياة من نورد)  
١٦٥ - حكايات التعلب  
١٦٦ - العلاقات بين الفرنسيين والعلمانيين في إسرائيل  
١٦٧ - في عالم طلاغور  
١٦٨ - دراسات في الأدب والثقافة  
١٦٩ - إبداعات أدبية  
١٧٠ - الطريق  
١٧١ - وضع حد  
١٧٢ - حجر الشمس  
١٧٣ - معنى الجمال  
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء  
١٧٥ - المثقفون في الحياة اليومية  
١٧٦ - نمو مفهوم للاقتصاديات البيئية  
١٧٧ - أنطون تشيخوف  
١٧٨ - مختارات من الشعر اليوناني الحديث  
١٧٩ - حكايات أيسوب  
١٨٠ - قصة جاويد
- كارلوس فوينتس  
ميجيل دي ليبس  
تاتركريد دورست  
إنريكي أندرسون إمبرت  
عاطف فضول  
روبرت ج. ليتمان  
فرنان برودل  
نخبة من الكتاب  
فيولين فاتويك  
فيل سليتر  
نخبة من الشعراء  
جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو  
النظامى الكنجوى  
فرنان برودل  
ديفيد هوكس  
بول إيرليش  
اليفاندرو كاسونا وأنطونيو جالا  
يوحنا الأسبوى  
جوردين مارشال  
جان لأكوتير  
أ. ن. أمانا سيفا  
يشعياهو ليفمان  
رابندراناث طاغور  
مجموعة من المؤلفين  
مجموعة من المبدعين  
ميعيل دلبيس  
فرانك بينجو  
مختارات  
ولتر ت. ستيس  
ايليس كاشمور  
لورينزو فيلشس  
توم تيتنبرج  
هنرى تروايا  
نخبة من الشعراء  
أيسوب  
إسماعيل فصيح
- ت : أحمد حسان  
ت : على عبد الرؤوف البيه  
ت : عبد الغفار مكاي  
ت : على إبراهيم على منوفى  
ت : أسامة إسبر  
ت : منيرة كروان  
ت : بشير السباعى  
ت : محمد محمد الخطاى  
ت : فاطمة عبد الله محمود  
ت : خليل كلف  
ت : أحمد مرسى  
ت : مى التمساني  
ت : عبد العزيز بقوش  
ت : بشير السباعى  
ت : إبراهيم فتحي  
ت : حسين بيوسى  
ت : زيدان عبد الحليم زيدان  
ت : صلاح عبد العزيز محبوب  
ت : مجموعة من المترجمين  
ت : نبيل سعد  
ت : سهير المصادقة  
ت : محمد محمود أبو غدیر  
ت : شكرى محمد عياد  
ت : شكرى محمد عياد  
ت : شكرى محمد عياد  
ت : يسام ياسين رشيد  
ت : هدى حسين  
ت : محمد محمد الخطاى  
ت : إمام عبد الفتاح إمام  
ت : أحمد محمود  
ت : وجيه سمعان عبد المسيح  
ت : جلال البنا  
ت : حصه إبراهيم المنيف  
ت : محمد حمدى إبراهيم  
ت : إمام عبد الفتاح إمام  
ت : سليم عبدالامير حمدان

## ( نحت الطبع )

موت الأدب	الجانب الدينى للفلسفة
عن الذباب والفئران والبشر	الولاية
العولة والتحرير	چان كيككو على شاشة السينما
علم اجتماع العلوم	الأرضة
الكلام رأسمال	العنف والنيرة
محاووات كوفوشيبوس	العمى والبصيرة (مقالات فى بلاغة النقد المعاصر)
رحلة إبراهيم بيك	أنطوان تشيخوف
قصص الأمير مرزيان على لسان الحيوان	تاريخ النقد الأدبى الحديث (الجزء الرابع)
شتاء ٨٤	الإسلام فى السودان
الشعر والشاعرية	العربى فى الأدب الإسرائيلى
ديوان شمس	ضحايا التنمية
عامل المنجم	المسرح الإسيبانى فى القرن السابع عشر
مصر أرض الوادى	فن الرواية
الدراڤيل أو الجيل الجديد	ما بعد المعلومات
سحر مصر	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن
أسفار العهد القديم	الملة الأخيرة
	الهيولبة تصنع علماً جديداً
	مفتاتارات من النقد الانجلو - أمريكى
	النقد الأدبى الأمريكى

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

---

رقم الإيداع ١٤٥٨٢ / ١٩٩٩

الترقيم الدولي (I. S. B. N. 977 - 305 - 179 - x)







# METTRE FIN

## FRANCK BUQU

لعل رواية «وضع حد» تعود إلى موقع الصراع ؛ كأنها - بعدما انتهت الحرب ، وبعدما هضمت وقُثِلت تجربة العوى كاملة منذ بداية الصراع حتى نهايته ، لا لتحلل وتعيد صياغة الذاكرة المتصارعة ، ولكن لتؤكد وتدون خسارة كلا الطرفين - تضع بسبب تلك الخسارة حداً لهذا الصراع .

تبدأ الرواية بمحاولة فاشلة للانتحار أقدم عليها شاب (بطل الرواية) يسكن وحده بعيداً عن أبويه. هذا الشاب لا ينظر إلى الانتحار نظرة الذي يريد أن يتخلص من حياته الكئيبة البائسة، وإنما نظرة من يريد أن يقوم بفعل ما، لكنه أقل دأباً وأكثر اندفاعاً من أن يقوم بفعل ممتدٍ في مراحل محددة. الانتحار بالنسبة إليه فعل سريع وتام .

هذه هي أول رواية للكاتب الفرنسي الشاب فرانك بيجو. ونحن إذ نترجم هذه الرواية، فإننا نحاول أن نفتح باباً على الأدب المعاصر لنا الآن في البلدان الأخرى، والذي يكتبه شباب من الجيل الجديد، وله من الهموم والهواجس والأحلام ما يشبه أو يوازي ما لنا، وحتى نغد جسور التآلف مع من هم مثلنا من الأدباء الشباب، مثلما مددنا جسوراً بالترجمة أيضاً، مع من سبقونا من الكتاب بخمسين عاماً .